

Préstamo AID 520-V-039

AID Loan No. 520-V-039

Proyecto AID 520-0282

AID Project 520-0282

CONVENIO DE PRESTAMO  
LOAN AGREEMENT

ENTRE  
BETWEEN

LA REPUBLICA DE GUATEMALA  
THE REPUBLIC OF GUATEMALA

Y  
AND

LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA  
THE UNITED STATES OF AMERICA

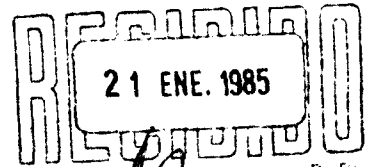
PARA  
FOR

EL PROYECTO NACIONAL DE EDUCACION BILINGUE  
THE RURAL EDUCATION IMPROVEMENT PROJECT

Ciudad de Guatemala  
Guatemala City, Guatemala

27 de diciembre de 1984  
December 27, 1984

DIRECCION DE FINANCIAMIENTO EXTERNO  
Y FIDEICOMISOS



MINISTERIO DE FINANZAS PUBLICAS  
FIRMA: *[Signature]* HORA: 15:09

CONVENIO DE PRESTAMO

No. 520-V-039

De fecha 27 de diciembre de 1984

Entre

El Gobierno de La República de Guatemala  
("Prestatario")

Y

Los Estados Unidos de América por intermedio de la Agencia para el Desarrollo Internacional ("A.I.D.").

ARTICULO 1

El Convenio

El propósito de este Convenio es establecer las bases de entendimiento entre las partes indicadas anteriormente ("Partes"), con respecto a la ejecución del Proyecto que se describe a continuación, y su financiamiento.

ARTICULO 2

El Proyecto

Sección 2.1: Descripción del Proyecto.

El Proyecto, más ampliamente descrito en el Anexo I, está diseñado para crear una capacidad permanente dentro del Ministerio de Educación para proporcionar educación bilingüe adecuada a niños indígenas de habla mayanese.

Dentro del alcance del Proyecto delimitado anteriormente, los elementos del mismo indicados en

PROJECT LOAN AGREEMENT

No. 520-V-039

Dated, December 27, 1984

Between

The Government of the Republic of Guatemala  
("Borrower")

And

The United States of America acting through the Agency for International Development ("A.I.D.")

ARTICLE 1

The Agreement

The Purpose of this Agreement is to set out the understanding of the parties named above ("Parties") with respect to the undertakings of the Project described below, and with respect to the financing.

ARTICLE 2

The Project

Section 2.1: Definition of Project.

The Project, which is further described in Annex I, is designed to create a permanent capability within the Ministry of Education to provide relevant bilingual education to monolingual indigenous children living in the Guatemalan Highlands.

Within the limits of the above definition of the Project, elements of the amplified descrip-

el Anexo I pueden ser modificados por medio de un acuerdo, por escrito, firmado por los representantes autorizados de las Partes que se indican en la Sección 9.2 del Convenio, sin la necesidad de una enmienda formal a este Convenio.

ARTICULO 3

Financiamiento

Sección 3.1: El Préstamo.

Con el propósito de asistir al Prestatario para cubrir los costos del Proyecto, A.I.D., de conformidad con la Ley de Asistencia al Exterior de 1961 y sus enmiendas, acuerda prestar al Prestatario bajo los términos del presente Convenio, una cantidad hasta de OCHO MILLONES SETECIENTOS MIL DOLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS (U.S. \$8,700,000).

El Préstamo podrá ser utilizado para financiar costos en moneda extranjera, según se define en la Sección 7.1, y para financiar costos en moneda local de bienes y servicios requeridos para el proyecto de acuerdo a la definición contenida en la Sección 7.2.

Sección 3.2: Recursos del Prestatario para el Proyecto.

(a) El Prestatario conviene en proporcionar, o velar porque se proporcionen al Proyecto, todos los fondos adicionales al Préstamo requeridos para llevar a cabo el Proyecto efectiva y oportunamente.

(b) El Prestatario conviene en proporcionar para el Proyecto

tion stated in Annex I may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties named in Section 9.2, without formal amendment of this Agreement.

ARTICLE 3

Financing

Section 3.1: The Loan.

To assist the Borrower to meet the cost of carrying out the Project, A.I.D., pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to lend the Borrower under the terms of this Agreement an amount up to EIGHT MILLION SEVEN HUNDRED THOUSAND UNITED STATES DOLLARS (U.S. \$8,700,000) ("Loan").

The Loan may be used to finance foreign exchange costs, as defined in Section 7.1 and local currency costs, as defined in Section 7.2 of goods and services required for the Project.

Section 3.2: Borrower Resources for the Project.

(a) The Borrower agrees to provide or cause to be provided for the Project all funds, in addition to the Loan, required to carry out the Project effectively and in a timely manner.

(b) The Borrower agrees to provide for the project an amount

una cantidad no menor de VEINTICUATRO MILLONES NOVECIENTOS CUARENTA Y TRES MIL QUETZALES (Q24,943,000), incluyendo costos sufragados en su equivalente en "especie". Del total de esta contrapartida, una cantidad no menor de TRECE MILLONES SETECIENTOS OCHENTA MIL QUINIENTOS CINCUENTA Y CUATRO QUETZALES (Q13,780,554) son parte de las asignaciones regulares del presupuesto del Ministerio de Educación, durante los seis años de ejecución del Proyecto. La diferencia de aproximadamente una cantidad de ONCE MILLONES CIENTO SESENTA Y DOS MIL CUATROCIENTOS CUARENTA Y SEIS QUETZALES (Q11,162,446) constituye una contribución adicional de fondos que proporcionará el Gobierno de Guatemala durante el mismo período.

Sección 3.3: Fecha Final de Asistencia al Proyecto.

(a) La "Fecha Final de Asistencia al Proyecto" (FFAP), que es el 15 de noviembre de 1990 u otra fecha que las Partes acuerden por escrito, es la fecha en la cual las Partes estiman que todos los servicios y todos los bienes financiados con fondos provenientes del Préstamo habrán sido proporcionados y suministrados para el Proyecto, según como se contempla en el presente Convenio.

(b) A menos que las Partes convengan lo contrario por escrito, A.I.D. no emitirá ni aprobará documentos de compromiso que autoricen desembolsos del Préstamo para servicios que se realicen o para bienes que se suministren al Proyecto en fecha posterior a la FFAP.

of not less than TWENTY-FOUR MILLION NINE HUNDRED AND FORTY-THREE QUETZALES (Q24,943,000) including costs borne on an in-kind basis. Of this total counterpart, an amount of not less than THIRTEEN MILLION SEVEN HUNDRED AND EIGHTY FIVE HUNDRED AND FIFTY FOUR QUETZALES (Q13,780,554) is part of the regular budget appropriations of the Ministry of Education during the six years of execution of the Project. The difference of this amount of approximately ELEVEN MILLION ONE HUNDRED AND SIXTY TWO THOUSAND FOUR HUNDRED AND FORTY SIX QUETZALES (Q11,162,446) constitutes an additional contribution of funds during the same period which the Government of Guatemala will provide.

Section 3.3: Project Assistance Completion Date.

(a) The "Project Assistance Completion Date" (PACD), which is November 15, 1990 or such other date as the Parties may agree to in writing, is the date by which the Parties estimate that all services financed under the Loan will have been performed and all goods financed under the Loan will have been furnished for the Project as contemplated in this Agreement.

(b) Except as the Parties may otherwise agree in writing, A.I.D. will not issue or approve commitment documentation which would authorize disbursement of the Loan for services performed subsequent to the PACD, for goods furnished for the Project, as contemplated in this Agreement, subsequent to

(c) Las solicitudes de desembolso, acompañadas por la documentación respectiva especificada en las Cartas de Ejecución, deberán ser recibidas por A.I.D. o por cualquier banco de acuerdo con la sección 8.1. en fecha no posterior a los nueve (9) meses contados a partir de la FFAP, o en cualquier otro período adicional que la A.I.D. acuerde por escrito. Después de dicho período, la A.I.D., mediante notificación escrita al Prestatario, podrá en cualquier momento reducir total o parcialmente el monto del Préstamo por cantidades por las cuales no se hayan recibido las solicitudes de desembolso antes de la fecha de expiración de dicho período, acompañadas por la documentación respectiva necesaria según se especifique en las Cartas de Ejecución del Proyecto.

#### ARTICULO 4

##### Términos Financieros del Préstamo

###### Sección 4.1: Intereses.

El Prestatario pagará a la A.I.D. intereses que se computarán a una tasa del dos por ciento (2%) anual durante diez (10) años contados a partir de la fecha del primer desembolso efectuado dentro de este Préstamo y a una tasa del tres por ciento (3%) anual posteriormente sobre el saldo del Capital e intereses vencidos y no pagados. Los intereses sobre el saldo adeudado se calcularán a partir de la fecha (según se definen en la Sección 8.5) de cada desembolso respectivo y serán pagaderos semestralmente. El primer pago de intereses vencerá y será pagadero

the PACD.

(c) Requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, are to be received by A.I.D. or any bank described in Section 8.1 no later than nine (9) months following the PACD, or such other period as A.I.D. agrees to in writing. After such period, A.I.D., giving notice in writing to the Borrower, may at any time or times reduce the amount of the Loan by all or any part thereof for which requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, were not received before the expiration of said period.

#### ARTICLE 4

##### Loan Terms

###### Section 4.1: Interest.

The Borrower will pay to A.I.D. interest which will accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten (10) years following the date of the first disbursement hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance will accrue from the date (as defined in Section 8.5) of each respective disbursement, and will be payable semiannually. The first payment of interest will be due and payable no later than six (6) months

en fecha no posterior a seis (6) meses contados a partir del primer desembolso efectuado en una fecha a ser determinada por A.I.D.

Sección 4.2: Amortizaciones.

El Prestatario amortizará el Capital a A.I.D. dentro de los veinticinco (25) años a partir de la fecha del primer desembolso del Préstamo en treinta y una (31) cuotas semestrales aproximadamente iguales de Capital e intereses. La primera amortización de Capital se pagará nueve años y medio (9-1/2) después de la fecha de vencimiento del primer pago de intereses de conformidad con la Sección 4.1. La A.I.D. proporcionará al Prestatario un calendario de amortizaciones calculado de acuerdo a lo estipulado en esta Sección después de que se haya efectuado el último desembolso del Préstamo.

Sección 4.3: Solicitud, Moneda y Lugar de Pago.

Todos los pagos de intereses y Capital de este Préstamo se efectuarán en Dólares Estadounidenses / serán aplicados primero al pago de intereses vencidos y después a la amortización del Capital. A excepción de lo que A.I.D. especificare de otra manera por escrito, todos los pagos se efectuarán al "Controller, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D. C., 20523, U.S.A." y se considerarán efectuados cuando hubiesen sido recibidos por la Oficina de Administración Financiera.

Sección 4.4: Pagos Anticipados.

after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

Section 4.2: Repayment.

The Borrower will repay to A.I.D. the Principal within twenty five (25) years from the date of the first disbursement of the Loan in thirty-one (31) approximately equal semiannual installments of Principal and interest. The first installment of Principal will be payable nine and one-half (9-1/2) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with Section 4.1. A.I.D. will provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this Section after the final disbursement under the Loan.

Section 4.3: Application, Currency and Place of Payment.

All payments of interest and Principal hereunder will be made in United States dollars and will be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, payments will be made to the Controller, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D. C. 20523, U.S.A., and will be deemed made when received by the Office of Financial Management.

Section 4.4: Prepayment.

Siempre que los pagos en concepto de intereses y reembolsos vencidos estén al día, el Prestatario podrá pagar por adelantado, sin ningún recargo, todo o parte del Capital. A menos que la A.I.D. acuerde de otra manera por escrito, cualquier pago por adelantado será aplicado a los pagos de Capital pendientes en el calendario de amortizaciones en orden inverso a su vencimiento.

Sección 4.5: Renegociación de Términos Financieros.

(a) El Prestatario y la A.I.D. acuerdan negociar, en la fecha en que cualesquiera de ellos lo solicite, una aceleración de la amortización del Préstamo en caso de que existiese un mejoramiento significativo y continuo en la posición y perspectivas financieras y económicas internas y externas de la República de Guatemala, que permitan al Prestatario amortizar el Préstamo en un período más corto.

(b) Cualquier solicitud por cualesquiera de las Partes hacia la otra para negociar se hará de conformidad con la Sección 9.1, y proporcionará el nombre y la dirección de la persona o personas que representarán a la Parte solicitante en tales negociaciones.

(c) Dentro de los treinta (30) días posteriores a la entrega de una solicitud para negociar, la Parte que haya recibido la solicitud comunicará a la otra, de conformidad con la Sección 9.1, el nombre y la dirección de la persona o personas quienes representarán a la Parte requerida en tales negociaciones.

Upon payment of all interest and any refunds then due, the Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the Principal. Unless A.I.D. otherwise agrees in writing, any such prepayment will be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

Section 4.5: Renegotiation of Terms.

(a) The Borrower and A.I.D. agree to negotiate, at such time or times as either may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant and continuing improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of the Republic of Guatemala which enable the Borrower to repay the Loan on a shorter schedule.

(b) Any request by either Party to the other to so negotiate will be made pursuant to Section 9.1, and will give the name and address of the person or persons who will represent the requesting Party in such negotiations.

(c) Within thirty (30) days after delivery of a request to negotiate, the requested Party will communicate to the other, pursuant to Section 9.1, the name and address of the person or persons who will represent the requested Party in such negotiations.

ARTICULO 5

Condiciones Previas al  
Desembolso

Sección 5.1: Primer Desembolso.

Antes de efectuar el primer desembolso del Préstamo, o de la emisión por parte de la A.I.D. de documentación de conformidad con la cual se efectuarán desembolsos, el Prestatario, a excepción de lo que la A.I.D. de otra manera conviniese por escrito con el Prestatario, suministrará a la A.I.D. en forma y contenido satisfactorio lo siguiente:

(a) Dictamen del Ministerio Público aceptable a la A.I.D. que indique que este Convenio ha sido debidamente autorizado o ratificado y celebrado en representación del Prestatario y que el mismo constituye una obligación válida y legal del Prestatario de conformidad con todos sus términos;

(b) notificación oficial del nombre de la persona que desempeña o que actúa en el cargo especificado en la Sección 9.2, y de cualesquiera representantes adicionales, con un ejemplar autenticado de las firmas de cada persona mencionada en dicha notificación.

(c) constancia que el Ministerio de Educación ha contratado seis (6) administradores a ser financiados por la Donación para trabajar en la Unidad de Educación Bilingüe.

Sección 5.2: Notificación.

ARTICLE 5

Conditions Precedent to  
Disbursement.

Section 5.1: First Disbursement.

Prior to the first disbursement under the Loan, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, the Borrower will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory the following:

(a) an opinion of the Ministerio Público acceptable to A.I.D. that this Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed on behalf of, the Borrower, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Borrower in accordance with all of its terms;

(b) a statement of the name of the person holding or acting in the office of the Borrower specified in Section 9.2, and of any additional representatives, together with a specimen signature of each person specified in such statement.

(c) evidence that the Ministry of Education has hired six (6) Grant-funded administrators to work in the Bilingual Education Unit.

Section 5.2: Notification.



Al determinar la A.I.D. que las condiciones previas descritas en las Secciones 5.1 han sido satisfechas, A.I.D. notificará inmediatamente al Prestatario y podrá autorizar desembolsos para el Proyecto.

Sección 5.3 Fechas Finales para Satisfacer las Condiciones Previas.

(a) Si todas las condiciones estipuladas en la Sección 5.1, no han sido satisfechas dentro de los ciento veinte (120) días contados a partir de la fecha de este Convenio, o antes de una fecha posterior que A.I.D. convenga por escrito, la A.I.D., podrá a su opción dar por terminado este Convenio de Préstamo dando aviso por escrito.

ARTICULO 6

Disposiciones Especiales

Sección 6.1: Evaluación y Auditoría del Proyecto

(a) Evaluación del Proyecto

Las Partes convienen en llevar a cabo, con recursos provenientes de la Donación de A.I.D., una evaluación a mediados y la otra al finalizar el Proyecto. La firma consultora o consultor individual que llevará a cabo esta actividad será seleccionada de mutuo acuerdo. Excepto que las Partes acuerden lo contrario por escrito, cada evaluación incluirá como mínimo los aspectos siguientes:

(i) evaluación de progreso para lograr los objetivos del Proyecto,

When A.I.D. has determined that the condition precedent specified in Section 5.1 has been met, it will promptly notify the Borrower and approve disbursements for the Project.

Section 5.3: Terminal Dates for Conditions Precedent.

(a) If all of the conditions specified in Section 5.1. have not been met within one hundred twenty (120) days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by written notice to Borrower.

ARTICLE 6

Special Covenants

Section 6.1: Project Evaluation and Audit.

(a) Project Evaluation

The parties agree to carry out, financed with A.I.D. Grant funds, a mid-point and an end-of-Project evaluation. The consulting firm or individual to carry out this activity will be selected by mutual agreement. Except as the Parties otherwise agree in writing, each evaluation shall include at least the following aspects:

(i) evaluation of progress toward attainment of the objectives of the Project,

(ii) identificación y evaluación de las áreas problemáticas o las restricciones que pudieran inhibir tal logro;

(iii) análisis de como la información puede ser utilizada para contribuir a resolver tales problemas, y

(iv) evaluación del impacto socio-económico y financiero del Proyecto.

(b) Auditoría del Proyecto

Las Partes convienen en realizar, con recursos provenientes de la Donación de A.I.D., auditorías independientes cada dos años a cada una de las actividades del Proyecto, de acuerdo a principios de Auditoría generalmente aceptados.

Sección 6.2: Personal Técnico y Administrativo Adicional para PRONEBI en la Dirección de Desarrollo Socio Educativo Rural (SER):

El prestatario conviene en establecer durante la vigencia del proyecto, a través del sistema de servicio civil de Guatemala, cincuenta y nueve (59) plazas para contratar al personal técnico y administrativo necesario para fortalecer la capacidad de ejecución de SER en lo que respecta a PRONEBI. El Cuadro II del Anexo 1 a este Convenio de Préstamo incluye un desglose del número y clase de puestos nuevos, monto de salarios y prestaciones por año de financiamiento y especifica en que tiempo el Prestatario iniciará la cobertura financiera de dichos

(ii) identification and evaluation of problem areas or constraints which may inhibit such attainment;

(iii) assessment of how such information may be used to help overcome such problems;

(iv) evaluation of the socio-economic and financial impact of the Project.

(b) Project Audits

The Parties agree to carry out, financed with A.I.D. Grant funds, bi-annual independent audits of each of the Project's activities, according to generally accepted auditing standards.

Section 6.2: Additional Technical and Administrative Personnel for PRONEBI in the "Dirección de Desarrollo Socio Educativo Rural (SER)":

The Borrower shall covenant that it will establish during the life of the Project through the Civil Service System of Guatemala fifty-nine (59) positions for technical and administrative personnel in order to strengthen the implementation capacity of SER with regard to PRONEBI. Table II of Annex I to this Loan Agreement includes a breakdown of the number and type of new positions, salaries and fringe benefits by year and source of financing, and specifies the timeframe in which the Borrower will begin financing the above positions with

puestos con recursos de contrapartida nacional.

Sección 6.3: Personal Docente de PRONEBI:

El Prestatario conviene en establecer durante la vigencia del Proyecto, a través del sistema de servicio civil de Guatemala, novecientas (900) plazas para maestros bilingües (aproximadamente 150 puestos por año durante 6 años), y acuerda asignarlos a las escuelas del Proyecto para completar al personal que ya funciona en el mismo. Adicionalmente, el Prestatario hará los arreglos necesarios, en caso sea posible, para reubicar en las escuelas del Proyecto a maestros/promotores bilingües que actualmente trabajan en áreas no acordes con su especialidad.

ARTICULO 7

Procedencia de las Compras

Sección 7.1: Costos en Moneda Extranjera

Los desembolsos de fondos del Préstamo efectuados de conformidad con la Sección 8.1 serán utilizados exclusivamente para financiar los costos de bienes y servicios requeridos para el Proyecto, que tengan, con relación a bienes, su fuente y origen, y con respecto a servicios, su nacionalidad, en los países incluidos en el Código Geográfico de la A.I.D. No. 941 vigente en el momento que se emitan las órdenes de compra o que se suscriban los contratos correspondientes para tales bienes y servicios ("Costos en Moneda Extranjera"), a menos que A.I.D. conveniga lo contrario por escrito y

counterpart funds.

Section 6.3: PRONEBI's Teaching Personnel:

The Borrower shall covenant that it will establish during the life of the Project through the Civil Service System of Guatemala nine hundred (900) positions for bilingual teachers (approximately 150 positions per year for six (6) years) and agrees that the nine hundred (900) positions will be assigned to project schools in order to complement existing bilingual personnel. In addition to the creation of these new positions, the Borrower will make necessary arrangements, when possible, to transfer to the Project schools bilingual teachers/promoters presently located in other areas.

ARTICLE 7

Procurement Source

Section 7.1: Foreign Exchange Costs.

Disbursement pursuant to Section 8.1 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having, with respect to goods their source and origin, and with respect to services, their nationality, in countries included in A.I.D. Geographic Code 941 as in effect at the time orders are placed or contracts entered into for such goods and services ("Foreign Exchange Costs"), except as A.I.D. may otherwise agree in writing and except as provided in the Project Loan Standard Provisions Annex, Section C.1. (b) with respect to marine insurance.

excepto en el caso de seguro marítimo según lo previsto en la Sección C.1 (b) de las Disposiciones Generales que se adjuntan como Anexo a este Convenio. Los costos por transporte marítimo serán financiados dentro del Préstamo únicamente cuando se utilicen barcos con banderas de países incluidos en el Código Geográfico de A.I.D. 941, excepto que A.I.D. convenga lo contrario por escrito.

Sección 7.2: Costos en Moneda Local.

Los desembolsos efectuados de conformidad con la Sección 8.2 serán utilizados exclusivamente para financiar los costos de bienes y servicios requeridos para el Proyecto, que tengan su fuente y, excepto lo que las Partes pudieran de otra forma acordar por escrito, su procedencia en la República de Guatemala ("Costos en Moneda Local").

ARTICULO 8

Desembolsos

Sección 8.1 Desembolsos para Costos en Moneda Extranjera.

(a) Después de satisfacer las condiciones previas, el Prestatario podrá obtener desembolso de fondos provenientes del Préstamo para cubrir los Costos en Moneda Extranjera de bienes o servicios requeridos para el Proyecto de conformidad con los términos del presente Convenio, por cualesquiera de los siguientes métodos según fuere mutuamente convenido:

Ocean transportation costs will be financed under the Loan only on flag vessels of countries included in A.I.D. Geographic Code 941, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

Section 7.2: Local Currency Costs.

Disbursements pursuant to Section 8.2. will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and, except as the Parties may otherwise agree in writing, their origin in the Republic of Guatemala ("Local Currency Costs").

ARTICLE 8

Disbursements

Section 8.1.: Disbursements for Foreign Exchange Costs.

(a) After satisfaction of conditions precedent, the Borrower may obtain disbursements of funds under the Loan for the Foreign Exchange Costs of goods or services required for the Project in accordance with the terms of this Agreement by such of the following methods as may be mutually agreed upon:

(1) con la presentación a la A.I.D., junto con la documentación necesaria según requerida en las Cartas de Ejecución del Proyecto: (i) solicitudes de reembolsos por tales bienes y servicios, o (ii) solicitudes para que la A.I.D. en representación del Prestatario adquiera bienes y servicios para el Proyecto, o

(2) por medio de una solicitud a la A.I.D. para la emisión de Cartas de Compromiso por cantidades específicas: (i) a uno o más bancos estadounidenses aceptables a la A.I.D. por medio de las cuales la A.I.D. se compromete a reembolsar a dicho banco o bancos por pagos efectuados por los mismos a contratistas o proveedores, bajo Cartas de Crédito o en otra forma para tales bienes o servicios, o (ii) directamente a uno o más contratistas o proveedores, comprometiéndose la A.I.D. a pagar a tales contratistas o proveedores dichos bienes o servicios.

(b) Los costos bancarios incurridos por el Prestatario y relacionados con la apertura de Cartas de Compromiso y Cartas de Crédito serán financiados por el Préstamo a menos que el Prestatario indique lo contrario a la A.I.D. Se financiarán también con fondos del Préstamo otros costos que acuerden las Partes.

Sección 8.2: Desembolsos para Costos en Moneda Local.

(a) Una vez que se hayan satisfecho las condiciones previas, el Prestatario puede obtener desembolsos de fondos provenientes del Préstamo para cubrir Costos en

(1) by submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters: (i) requests for reimbursement for such goods or services, or (ii) requests for A.I.D. to procure commodities or services in Borrower's behalf for the Project, or

(2) by requesting A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts: (i) to one or more U.S. banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, under Letter of Credit or otherwise, for such goods or services, or (ii) directly to one or more contractors or suppliers, committing A.I.D. to pay such contractors or suppliers for such goods or services.

(b) Banking charges incurred by Borrower in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit will be financed under the Loan unless the Borrower instructs A.I.D. to the contrary. Such other charges as the Parties may agree to may also be financed under the Loan.

Section 8.2: Disbursements for Local Currency Costs.

(a) After satisfaction of conditions precedent, the Borrower may obtain disbursements of funds under the Loan for the Local Currency Costs of goods and services

Moneda Local de bienes y servicios requeridos para el Proyecto de conformidad con los términos de este Convenio, presentando a A.I.D., junto con la documentación necesaria requerida por Cartas de Ejecución, solicitudes para financiar dichos costos.

(b) La moneda local requerida para tales desembolsos puede obtenerse:

(1) Adquiriéndola A.I.D. en dólares de los Estados Unidos por medio de compra a la tasa oficial en el Banco de Guatemala, para el efecto el Banco de América actuará como intermediario entre la A.I.D. y el Banco de Guatemala. Asimismo, A.I.D. informará mensualmente al Banco de Guatemala sobre las operaciones de compra de moneda local realizadas a través del Banco de América.

(2) solicitando A.I.D. al Prestatario que haga disponible la moneda local requerida para dichos costos y posteriormente reembolsando un monto en dólares de los Estados Unidos equivalente a la cantidad de moneda local puesta a disposición por el Prestatario.

Sección 8.3: Otras Formas de Desembolso.

Los desembolsos del Préstamo también podrán efectuarse con la utilización de otros medios que las Partes pudieren convenir por escrito.

Sección 8.4: Tasa de Cambio.

A excepción de lo que se estipule de manera más específica en la

required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by submitting to A.I.D. with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, requests to finance such costs.

(b) Local currency needed for such disbursement hereunder may be obtained:

(1) by acquisition by A.I.D. with U.S. dollars by purchase at the Bank of Guatemala at the official rate; the Bank of America will be the intermediary between A.I.D. and the Bank of Guatemala. At the same time, A.I.D. will notify the Bank of Guatemala, on a monthly basis, the financial transactions made through Bank of America to purchase local currency.

(2) by A.I.D. requesting the Borrower to make available the local currency for such costs, and thereafter reimbursing an amount of U.S. dollars equal to the amount of local currency made available by the Borrower.

Section 8.3: Other Forms of Disbursement.

Disbursement of the Loan may also be made through such other means as the Parties may agree to in writing.

Section 8.4: Rate of Exchange.

Except as may be more specifically provided in Section 8.2, if funds

Sección 8.2, para los fondos del Préstamo que ingresen a la República de Guatemala por A.I.D. o por cualquier entidad pública o privada con el propósito de llevar a cabo obligaciones de la A.I.D. aquí especificadas, el Prestatario hará los arreglos que sean necesarios para que tales fondos sean convertidos a la moneda de la República de Guatemala a la tasa más alta de cambio que, al momento de hacerse la conversión no contravenga las leyes de la República de Guatemala.

Sección 8.5: Fecha de Desembolso

Los desembolsos de A.I.D. serán considerados como efectuados (a) en la fecha que A.I.D. efectúa un desembolso al Prestatario o a su representante, o a un banco, contratista o proveedor bajo una Carta de Compromiso, contrato, u orden de compra; o (b) en la fecha en que A.I.D. desembolsa al Prestatario o su representante, moneda local adquirida de conformidad con la Sección 8.2. (b) (1).

ARTICULO 9

Misceláneos

Sección 9.1: Comunicaciones.

Cualquier notificación, solicitud, documento u otra comunicación suministrada por cualesquiera de las Partes a la otra dentro del presente Convenio se hará por escrito, por telegrama, o cable y se considerará como debidamente enviada y efectuada cuando sea entregada a tal Parte en la siguiente dirección:

AL PRESTATARIO:

provided under the Loan are introduced into the Republic of Guatemala by A.I.D. or any public or private agency for purposes of carrying out obligations of A.I.D. hereunder, the Borrower will make such arrangements as may be necessary so that such funds may be converted into currency of the Republic of Guatemala at the highest rate of exchange which, at the time the conversion is made, is not unlawful in the Republic of Guatemala.

Section 8.5: Date of Disbursement

Disbursements by A.I.D. will be deemed to occur (a) on the date on which A.I.D. makes a disbursement to the Borrower or its designee, or to a bank, contractor or supplier pursuant to a Letter of Commitment, contract, or purchase order; or (b) on the date on which A.I.D. disburses to the Borrower or its designee local currency acquired in accordance with Section 8.2 (b) (1).

ARTICLE 9

Miscellaneous

Section 9.1: Communications

Any notice, request, document or other communication submitted by either Party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram or cable and will be deemed duly given or sent when delivered to such Party at the following address:

TO THE BORROWER:

DIRECCION POSTAL:

Ministerio de Finanzas Públicas  
Edificio Ministerio de Finanzas  
21 calle, y 8a. Avenida, Zona 1  
Ciudad de Guatemala  
Guatemala, C. A.

DIRECCION CABLEGRAFICA :

MINFIN - 9207 GU  
Ciudad de Guatemala  
Guatemala, C. A.

A. I. D.:

DIRECCION POSTAL

Oficina del Director  
Misión USAID en Guatemala  
c/o Embajada Americana  
Avenida La Reforma 7-01, Zona  
10  
Ciudad de Guatemala  
Guatemala, C.A.

DIRECCION CABLEGRAFICA :

USAID, Embajada Americana  
Ciudad de Guatemala, C.A.

Todas las comunicaciones serán redactadas en inglés y/o español, a menos que las Partes convengan lo contrario por escrito. Las direcciones anteriores podrán ser substituidas previa notificación. Adicionalmente, el Prestatario proporcionará a la Misión A.I.D. una copia de cada comunicación enviada a la A.I.D./Washington.

Sección 9.2: Representantes.

Para todos los propósitos relacionados con el presente Convenio, el Préstataro será representado por la persona que desempeña o que

MAIL ADDRESS:

Ministerio de Finanzas Públicas  
Edificio Ministerio de Finanzas  
21 Calle y 8a. Avenida, Zona 1  
Ciudad de Guatemala  
Guatemala, C.A.

ADDRESS FOR TELEGRAMS

MINFIN - 9207 GU  
Ciudad de Guatemala,  
Guatemala, C. A.

TO A. I. D.:

MAIL ADDRESS:

Oficina del Director  
Misión USAID en Guatemala  
c/o Embajada Americana  
Avenida La Reforma 7-01, Zona  
10  
Ciudad de Guatemala  
Guatemala, C.A.

ALTERNATE ADDRESS FOR TELEGRAMS:

USAID, Embajada Americana  
Ciudad de Guatemala, C. A.

All such communications will be in English and/or Spanish, unless the Parties otherwise agree in writing. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice. The Borrower, in addition, will provide the USAID Mission with a copy of each communication sent to A.I.D./Washington.

Section 9.2: Representatives.

For all purposes relevant to this Agreement, the Borrower will be represented by the individual holding or acting in the offices



actúa en el cargo de Ministro de Finanzas y Ministro de Educación, y la A.I.D. será representada por la persona que desempeña o que actúa en el cargo de Director de la Misión AID en Guatemala, cada uno de los cuales, por medio de notificación escrita, puede designar representantes adicionales para todos los fines relacionados con la ejecución del Proyecto que permitan los términos del Convenio de Préstamo a excepción del ejercicio de poder bajo la Sección 2.1 para modificar los elementos de la descripción ampliada en el Anexo I. Los nombres de los representantes del Prestatario, con ejemplares de sus firmas originales, serán proporcionados a la A.I.D. quien aceptará como debidamente autorizado cualquier instrumento firmado por tales representantes en la ejecución de este Convenio, hasta que se reciba notificación escrita de la revocación de su autoridad.

Sección 9.3: Anexo de Disposiciones Generales.

Se adjunta y forma parte de este Convenio el "Anexo de Disposiciones Generales" (Anexo II).

Sección 9.4: Idioma del Convenio

Este Convenio está redactado en inglés y en español. En caso de ambigüedad o conflicto entre las dos versiones, la versión en inglés prevalecerá.

EN FE DE LO CUAL, la República de Guatemala y los Estados Unidos de América, cada uno actuando a través de sus representantes debidamente autorizados, celebran y firman y entregan este Convenio en el

of the Minister of Finance, and of the Minister of Education, and A.I.D. will be represented by the Director of the USAID Mission in Guatemala, each of whom, by written notice, may designate additional representatives for all purposes other than exercising the power under Section 2.1 to revise elements of the amplified description in Annex I. The names of the representatives of the Borrower, with specimen signatures, will be provided to A.I.D., which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

Section 9.3: Standard Provisions Annex.

A "Project Loan Standard Provisions Annex" (Annex II) is attached to and forms part of this Agreement.

Section 9.4: Language of Agreement

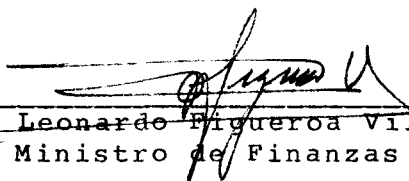
This Agreement is prepared in both English and Spanish. In the event of ambiguity or conflict between the two versions, the English version will control.

IN WITNESS WHEREOF, the Republic of Guatemala and the United States of America, each acting through its duly authorized representatives, have caused this Agreement to be signed in their names and

día y año indicados en su introducción.

delivered as of the day and year first above written.

REPUBLICA DE GUATEMALA



Dr. Leonardo Figuereroa Villate  
Ministro de Finanzas



Lic. Eugenia Tejada de Putzeys  
Ministro de Educación

UNITED STATES OF AMERICA



Alberto M. Piedra  
Ambassador  
United States of America



Charles E. Costello  
Director  
USAID Mission to Guatemala

Anexo 1/Annex 1

ARTICULO A: Descripción del Proyecto

El objetivo principal del Programa Nacional de Educación Bilingüe (PRONEBI) consiste en fortalecer e institucionalizar un sistema de educación que responda a las expectativas y necesidades de las áreas indígenas de habla mayanese, con énfasis en los grupos mayoritarios Quiché, Mam, Cakchiquel y Kekchí localizados principalmente en el Altiplano de Guatemala. Este objetivo se logrará a través de la capacitación de personal, el desarrollo y aplicación de materiales educativos y la dotación de mobiliario y equipo escolar. La ejecución del PRONEBI estará a cargo de la Dirección de Desarrollo Socio Educativo Rural (SER), Ministerio de Educación.

A la finalización del Proyecto se espera que 260,000 niños indígenas de habla mayanese habrán sido formados dentro de un nuevo programa de educación bilingüe y el Ministerio de Educación habrá desarrollado la capacidad suficiente para impartir y administrar programas de educación bilingüe.

ARTICULO B: Componentes del Proyecto

Sección B.1

Componentes I: Investigación y Evaluación

Los objetivos específicos de este Componente son: i) desarrollar la capacidad de

ARTICLE A: Project Description

The principal goal of the National Bilingual Education Program (PRONEBI) consists in strengthening and institutionalizing an educational system which responds to the expectations and necessities of Mayan indigenous areas, with emphasis on the main Indian groups of Quiché, Mam, Cakchiquel and Kekchí principally located in the Guatemalan Highlands. This goal will be achieved through training of personnel, development and application of educational materials and provision of school furniture and equipment. The implementation of PRONEBI will be under the direction of the Directorate of Rural and Social Education (SER) of the Ministry of Education.

Upon conclusion of the project, it is expected that 260,000 Indian children will have been educated within the new bilingual education program and that the Ministry of Education will have developed sufficient capacity to provide and administer bilingual education programs.

ARTICLE B: Project Components

Section B.1

Component I: Investigation and Evaluation

The specific objectives of this Component are: i) develop the research and evaluation

investigación y evaluación en educación bilingüe del personal responsable de este Componente; ii) establecer un sistema de investigación/evaluación que permita medir el rendimiento, la inscripción, la retención y la promoción de los estudiantes; y iii) proveer retroinformación con respecto al impacto de los materiales educativos, la actitud de los padres de familia y la participación de las autoridades y los líderes comunitarios en el proceso de enseñanza/aprendizaje.

Este Componente incluye las actividades siguientes: i) planificar, coordinar y ejecutar actividades de investigación/evaluación; ii) revisar y/o diseñar instrumentos de investigación/evaluación para medir el impacto de los recursos educativos; iii) evaluar la aplicación de los currícula y de los materiales didácticos en las escuelas del programa; iv) completar el estudio longitudinal en cuanto a retención, rendimiento, inscripción y promoción de estudiantes; v) llevar a cabo el estudio básico que permitirá la selección definitiva de las escuelas beneficiarias del programa y que incluirá información socio-económica para medir el impacto del Proyecto durante y al final de su ejecución, y vi) participar en las actividades de capacitación y orientación del personal de campo.

Para llevar a cabo dichas actividades el Proyecto establecerá una Unidad de Investigación y Evaluación dentro de SER, la cual estará conformada por cuatro (4) técnicos especializados en las áreas Mam,

capacity in bilingual education of personnel responsible for this Component, ii) establish a system of research/evaluation which permits the measurement of the achievement, inscription, retention and promotion of students; iii) provide feedback with respect to the impact of educational materials, the attitudes of parents and the participation of the local authorities and leaders in the teaching/learning process.

This Component includes the following activities; i) plan, coordinate and execute investigation/evaluation activities; ii) revise and/or design investigation/evaluation instruments to measure the impact of educational resources; iii) evaluate the application of curricula and didactic materials in the program's schools; iv) complete the longitudinal study concerning retention achievement, proficiency, inscription and student promotion; v) carry out a baseline study that will permit the final selection of participant schools; the study will also include socio-economic information to measure the Project's impact during its implementation and at its final stage, and vi) participate in the training and orientation of field personnel.

The Project will establish a Research and Evaluation Unit within SER to carry out these activities. This Unit will be staffed by four (4) specialized technicians in the Mam, Kekchí, Cakchiquel y Quiché areas. The

Kekchí, Cakchiquel y Quiché. Durante los primeros cuatro años de la vida del Proyecto los salarios de este personal serán cubiertos con recursos de la Donación de A.I.D. A partir del quinto año el Gobierno de Guatemala absorberá estos costos con fondos de contrapartida. Aproximadamente US\$ 591,000 (US\$215,000 de fondos de Préstamo de A.I.D., US\$ 328,000 de recursos de la Donación de A.I.D. y Q48,000 de recursos de contrapartida del Gobierno de Guatemala), de fondos del Proyecto serán utilizados para financiar el costo de las actividades comprendidas en este Componente (El Cuadro I presenta un desglose de los costos para los insumos de este Componente).

Sección B.2

Componente II: Desarrollo Curricular

El objetivo de este Componente es desarrollar y establecer la metodología y los recursos didácticos adecuados que faciliten el proceso de enseñanza/aprendizaje de los niños indígenas de habla mayanese respetando sus valores culturales. Este Componente incluye las actividades siguientes: i) desarrollar los materiales de cuarto grado de primaria y aplicarlos en forma experimental a las escuelas seleccionadas; ii) elaborar los materiales prototipo de segundo a cuarto grado de primaria, para su impresión y aplicación masiva; y iii) evaluar y modificar en caso necesario, los materiales desarrollados por el Proyecto Experimental de Educación Bilingüe

salaries of these personnel will be financed with A.I.D. Grant resources during the first four years of the Project. From the fifth year on, the Government of Guatemala will absorb these costs with counterpart funds. Approximately US\$ 591,000 (US\$215,000 of A.I.D. Loan funds, US\$328,000 of A.I.D. Grant resources and Q48,000 of GOG counterpart funds will be used to finance the cost of activities included in this Component. Table I includes an itemized cost for this Component.

Section B.2

Component II: Curriculum Development

The objectives of this Component are to develop and establish a methodology and teaching resources to facilitate the teaching/learning process of Mayán indigenous children respecting their cultural values. This Component includes the following activities; i) develop and field test fourth grade materials in the selected schools; ii) develop the prototype materials from second to fourth elementary grades for printing and massive utilization; and iii) evaluate and change as necessary the pre-elementary to third grade materials developed by the Pilot Bilingual Education Elementary Project.

desde preprimaria hasta tercer grado de primaria.

El Proyecto experimental de Educación Bilingüe estableció cuatro equipos de desarrollo de curriculum para las cuatro lenguas mayoritarias del país (Mam, Quiché, Cakchiquel y Kekchí). Estos equipos están actualmente trabajando en SER y continuarán siendo responsables por tales actividades. Cada uno de los equipos de desarrollo curricular está conformado por cinco miembros: 1 Orientador Técnico, 1 Lingüista/Antropólogo, 1 Escritor Mayanese, 1 Experto en Curriculum y una Secretaria, adicionalmente 2 Ilustradores apoyan las actividades de estos equipos.

El Gobierno de Guatemala actualmente está financiando los salarios y prestaciones de 4 Orientadores Técnicos, 2 Expertos en Curriculum y 2 Ilustradores. Durante los primeros cuatro años de la vida del Proyecto, el Préstamo de A.I.D. cubrirá los salarios y prestaciones de 4 Escritores Mayanese, 2 Expertos en Curriculum, 4 Lingüistas/Antropólogos y 4 Secretarias. En consecuencia, a partir del quinto año de la vida del Proyecto, el Gobierno de Guatemala financiará los salarios y prestaciones de los equipos para desarrollo de curriculum con recursos de contrapartida. Aproximadamente US\$932,000 (US\$537,000 de fondos del Préstamo de A.I.D. y Q395,000 de recursos de contrapartida del Gobierno de Guatemala) de fondos del Proyecto serán utilizados para cubrir los costos de las actividades de este Componente (el Cuadro I presenta un desglose de

The Bilingual Pilot Education Project established four curriculum developing teams for the principal Mayan languages of the country, Mam, Quiché, Cakchiquel and Kekchí. These teams are currently working within the Dirección de Socio Educativo Rural (SER). These teams will continue under the new Project and be responsible for activities within this Component. Each of the curriculum development teams is composed of five members, 1 technical moderator, 1 linguist/anthropologist, 1 Mayan writer, 1 curriculum development specialist and a secretary. Additionally, 2 illustrators support the activities of these teams.

Under the Project, the Government of Guatemala will finance the salaries and fringe benefits of the 4 technical moderators, 2 curriculum experts and 2 illustrators. During the first four years of the Project the A.I.D. Loan will finance the salaries and fringe benefits of the 4 Mayan writers, 2 curriculum experts, 4 linguist/anthropologists, and 4 secretaries. Thereafter, beginning with the fifth year of the Project, the Government of Guatemala will finance, with counterpart funds, the salary and fringe benefits of all members of the curriculum development teams. Approximately US\$932,000 (US\$537,000 of A.I.D. Loan funds and Q395,000 of GCG counterpart funds) of Project funds will be used to finance the costs of this Component. Table I includes itemized cost for this Component.

los costos para los insumos de este Componente).

Sección B.3

Componentes III: Capacitación

El objetivo de este Componente es capacitar al personal técnico, administrativo y docente para fortalecer la capacidad del Ministerio de Educación en la formulación, administración, investigación y evaluación de programas de educación bilingüe.

Este Componente incluye las actividades siguientes: i) capacitar en servicio durante la vida del Proyecto, a aproximadamente 1,600 maestros bilingües en la aplicación apropiada de los materiales educativos bilingües desarrollados. Este adiestramiento será impartido por el personal técnico del SER, en enero de cada año de ejecución del Proyecto, durante un período de dos semanas, en las sedes regionales de las áreas lingüísticas Mam, Quiché, Cakchiquel y Kekchí; ii) capacitar en servicio a alrededor de 580 promotores bilingües para mejorar sus habilidades pedagógicas como profesores bilingües. Este adiestramiento, de tipo intensivo, será impartido durante los últimos dos meses de cada año de ejecución del Proyecto, en las Escuelas Normales de Santa Lucía, Sololá, y Pedro Molina, Chimaltenango; y iii) capacitar a 110 personas en el área de educación bilingüe al nivel universitario. 75 personas serán capacitadas en el área de Profesorado en Enseñanza Media de Pedagogía con especialización en educación bilingüe; 25 personas

Section B.3

Component III: Training

The objective of this Component is to train technical, administrative and educational personnel to strengthen the capacity of the Ministry of Education in preparing, administering, investigating and evaluating bilingual education programs.

This Component includes the following activities; i) in-service training during the life of the Project for approximately 1,600 bilingual teachers in the appropriate use of bilingual educational materials. (This training will be conducted by SER in January of each year of the Project. Its duration will be two and a half weeks. The training will be held in the regional offices of the Mam, Quiché, Cakchiquel and Kekchí linguistic areas); ii) in-service training for approximately 480 bilingual promoters to improve their educational skills as bilingual teachers. (This intensive training will be conducted during the last two months of each year during Project implementation in the high schools of Santa Lucia, Sololá, and Pedro Molina, Chimaltenango); and iii) train 110 persons in the area of bilingual education at the university level. 75 persons will receive training in pedagogy with emphasis on bilingual education; 25 persons will receive a Bachelor (BA) college degree in teaching with emphasis on bilingual education; and 10 persons will

serán adiestradas al nivel de Licenciatura en Pedagogía con especialización en educación bilingüe; y 10 personas serán capacitadas en el exterior al nivel de Maestría o Postgrado en Educación Bilingüe. Para llevar a cabo la capacitación en Profesorado de Enseñanza Media y Licenciatura, con especializaciones en Educación Bilingüe, se seleccionará una universidad local y se proporcionarán becas a personal clave e idóneo tales como: orientadores, supervisores regionales, directores de escuela, técnicos de la unidad ejecutora, y/o maestros de las escuelas normales que capacitan educadores bilingües. La universidad local seleccionada recibirá apoyo académico de personal especializado en Educación Bilingüe de una universidad del exterior. Para la capacitación en Educación Bilingüe a nivel de Maestría se seleccionará personal dentro de la unidad ejecutora del Proyecto y catedráticos de la universidad local que proporcionará el adiestramiento sobre enseñanza media y licenciatura.

Aproximadamente US\$3,076,000 (US\$2,008,000 de fondos de Préstamo de A.I.D. y US\$1,068,000 de recursos de Donación de A.I.D.), de fondos del Proyecto serán utilizados para financiar el costo de las actividades comprendidas en este Componente (el Cuadro I presenta un desglose de los costos para los insumos de este Componente).

receive Masters (MA) or post graduate training abroad in bilingual education. A local university will be selected for the mid level and BA degree and training program. Scholarships will be provided to key Project implementation personnel, i.e., moderators, regional supervisors, school directors, technicians of the implementing unit and/or teachers of the high schools that train bilingual educators. The local university to be selected will receive technical assistance from specialized personnel in bilingual education from a foreign university. Participants for the MA bilingual education training will be selected from personnel of the Project's implementation unit and from professors of the local university that provide the mid level and BA training.

Approximately US\$3,076,000 (US\$2,008,000 of A.I.D. Loan funds and US\$1,068,000 of A.I.D. Grant resources) of Project funds will be used to finance the cost of the activities included in this Component. Table I presents an itemized cost for this Component.



Sección B.4

Componente IV: Materiales  
Educativos  
Bilingües y  
Mobiliario  
Escolar

Los objetivos específicos de este Componente son: i) dotar a los niños indígenas de habla mayanese de materiales didácticos relevantes de acuerdo a sus patrones culturales; y ii) en base a las necesidades detectadas, dotar a las escuelas del Proyecto de mobiliario indispensable, que responda a las condiciones físicas de las aulas y a las características antropométricas de los alumnos.

Este Componente, en cuanto al área de materiales educativos bilingües, incluye las actividades siguientes: 1) impresión preliminar de materiales educativos bilingües de cuarto grado para uso experimental en escuelas seleccionadas; 2) impresión masiva de materiales educativos bilingües prototipo de tercero y cuarto grado, previamente validados en el campo, para aplicación en 400 escuelas. (El Programa de Mejoramiento de la Educación Primaria Urbana (EDUPRIMUR) a financiarse con recursos del Gobierno de Guatemala y del Banco Mundial, incluye fondos para impresión masiva de materiales prototipo de educación bilingüe de primer y segundo grado); 3) reimpresión de materiales educativos desarrollados y validados por el Proyecto Experimental de Educación Bilingüe, de preprimaria hasta cuarto grado; y 4) distribución de

Section B.4

Component IV: Bilingual  
Education  
Materials and  
School Furniture

The specific objectives of this Component are, i) provide to the Mayan indigenous children relevant educational materials in accordance with their cultural patterns; and ii) based on the needs identified, provide the Project schools with necessary furniture in order to meet physical needs of the classrooms and the anthropometric characteristics of the students.

In relation to the bilingual education materials, this Component includes the following activities; i) printing of preliminary fourth grade educational bilingual materials for experimental use in the selected schools; ii) mass printing, after field testing, of prototype third and fourth grade bilingual education materials for use in 400 schools. (The Urban Education Improvement Program (EDUPRIMUR) to be financed with GOG and World Bank resources includes funds for massive printing of bilingual education prototypes for first and second grades); iii) reprinting of educational materials developed and validated by the Pilot Bilingual Education Program, from pre-elementary to fourth grade; and iv) distribution of bilingual education materials developed for the Project schools.

materiales educativos bilingües desarrollados, a las escuelas del Proyecto.

En relación al mobiliario escolar, este Componente incluirá las actividades siguientes: 1) realizar un diagnóstico sobre las necesidades de mobiliario escolar en las escuelas del Proyecto; 2) adquirir y distribuir el mobiliario (pupitres, anaqueles, pizarrones y rotafolios) a las escuelas del Proyecto identificadas con prioridad para equiparlas; y 3) diseñar y ejecutar un plan de mantenimiento de mobiliario escolar en las escuelas del Proyecto. Aproximadamente US\$2,588,000 provenientes de recursos del Préstamo de A.I.D. serán utilizados para financiar el costo de las actividades incluídas en este Componente (el Cuadro 1 contiene un desglose de los costos para los insumos de este Componente).

Sección B.5

Componente V: Administración y Supervisión

El objetivo de este Componente es ampliar y fortalecer la unidad de supervisión de SER que funciona en el Ministerio de Educación con un sistema de administración y supervisión de carácter dinámico y racional orientado a coordinar, apoyar y agilizar las actividades de educación bilingüe en Guatemala.

Este Componente incluye las actividades siguientes: 1) elaborar un diagnóstico de la estructura organizacional de SER; este análisis deberá identificar con precisión las áreas problema

With relation to school furniture, this Component will include the following activities, i) preparation of an evaluation of school furniture needs in the schools of the Project, ii) purchase and distribution of furniture (desks, shelves, blackboards and flip charts) to selected schools of the Project, and iii) design and implementation of a school furniture maintenance plan for the schools of the Project. Approximately US\$2,588,000 of A.I.D. Loan resources will be used to finance the cost of the activities included in this Component. Table I includes itemized costs for the Component.

Section B.5

Component V: Administration and Supervision

The objective of this Component is to strengthen the supervisory unit of SER of the Ministry of Education with a dynamic and rational administration and supervisory system, oriented to coordinate, support and expedite the bilingual education activities in Guatemala.

This Component includes the following activities, 1) to prepare a diagnosis of the organizational structure of SER. This analysis will identify the problem areas which hinder the

que obstaculizan la eficiencia y eficacia del sistema de administración y supervisión de educación bilingüe y plantear las recomendaciones pertinentes; 2) preparar y aplicar los formularios, manuales de funciones y flujogramas relacionados con la administración y supervisión de la educación bilingüe; 3) administrar el PRONEBI en términos de recursos humanos y físicos, aspectos contables/financieros y adquisición/distribución de materiales, equipo y mobiliario; 4) diseñar y aplicar sistemas de coordinación de los diferentes componentes del PRONEBI; 5) asegurar que los promotores, maestros, directores y supervisores bilingües sean asignados al sistema de educación bilingüe en aproximadamente 800 escuelas; 6) diseñar y aplicar sistemas de supervisión de personal y modelos de evaluación del rendimiento de los mismos; y 7) llevar a cabo una supervisión continua de las escuelas bilingües del Proyecto para garantizar el rendimiento de los maestros en términos cuantitativos y cualitativos.

SER será la unidad responsable de realizar las actividades antes mencionadas. La estructura administrativa y de supervisión de SER será reforzada según se describe a continuación. Recursos por US\$128,840 provenientes de la Donación y del Préstamo de AID cubrirán los salarios y prestaciones, durante los primeros cuatro años de ejecución del Proyecto, de un Oficinista, un Contador, un Publicista, dos Auxiliares de Contabilidad y tres Secretarías. Asimismo, US\$

efficiency and effectiveness of the administration and supervision systems of bilingual education and make recommendations for any necessary changes; 2) to prepare and initiate the use of forms, functional manuals and organizational flow charts related to the administration and supervision of bilingual education; 3) to administer PRONEBI in the areas of physical and human resources, financial and accounting aspects and procurement and distribution of materials, equipment and furniture; 4) design and apply coordination systems for the different components of PRONEBI; 5) assure that the bilingual promoters, teachers, directors and supervisors are assigned to the bilingual education system in approximately 800 schools; 6) design and apply personnel supervision systems and evaluation models for the performance of the same; 7) to carry on a continuous supervision of the Project's bilingual schools to guarantee the performance of teachers in quantitative and qualitative terms.

SER will be the responsible unit for the execution of the above mentioned activities. The administrative and supervisory structure of SER will be strengthened under the Project as described below. Grant and Loan funds up to \$128,840 will be used to pay for the salaries and fringe benefits of an office clerk, an accountant, an information specialist, two junior accountants and three secretaries during the first four years of Project implementation. In addition,

691,416 provenientes del Préstamo de AID financiarán, durante los primeros cuatro años de ejecución del Proyecto, los salarios y prestaciones de 33 supervisores regionales quienes trabajarán con el PRONEBI. El Gobierno de Guatemala con recursos asignados regularmente en el Presupuesto de Funcionamiento (aparte de los fondos obtenidos a través de este Proyecto) del Ministerio de Educación, específicamente en SER, aportará los recursos humanos técnicos/administrativos/docentes (incluyendo 800 promotores bilingües) durante la vigencia del Proyecto. En Adición, con recursos nuevos de contrapartida cubrirá los salarios y prestaciones del personal administrativo inicialmente mencionado en este Componente y de los 33 supervisores regionales, a partir del quinto año de ejecución del Proyecto.

Un aspecto clave para el éxito del PRONEBI lo constituye la asignación de profesores bilingües a las escuelas seleccionadas. En consecuencia, el Gobierno de Guatemala durante los 6 años de ejecución del Proyecto, asignará cada año 150 maestros bilingües para trabajar en las escuelas del Proyecto hasta totalizar la meta de 900 maestros bilingües adicionales, ésto constituirá una contribución en fondos nuevos de contrapartida del Gobierno de Guatemala, en forma escalonada durante la ejecución del Proyecto, de aproximadamente de Q10,458,000. El Componente comprende otros gastos que serán financiados por el Préstamo de AID tales como: US\$165,000 para compra de 8 vehículos y 50 motocicletas, US\$437,000 para

\$691,416 of Loan funds will finance, during the first four years of Project implementation, the salaries and fringe benefits of 33 regional supervisors to work with PRONEBI. The GOG, with resources from their normal yearly budget allocations (separate from funds obtained through this Project) to the Ministry of Education for SER will supply the human, technical, administrative and teaching services (including 800 bilingual promoters) during the life of the Project. In addition, the GOG will also finance with new counterpart resources the salaries and fringe benefits of the administrative personnel previously described in this Component and of the 33 regional supervisors starting in the fifth year of Project implementation.

A key activity for the success of PRONEBI is the assignment of bilingual teachers to the selected schools. Therefore, the GOG during the 6 years of Project implementation will assign 150 bilingual teachers each year to work in the Project's schools until the target of 900 additional bilingual teachers is reached. This will imply a GOG contribution in new counterpart funds, in an incremental fashion, of Q10,458,000. The Component includes other costs which will be financed by the AID Loan such as, US\$165,000 to buy 8 vehicles and 50 motorcycles, US\$437,000 for office rent, per diem, supplies, furniture office equipment, gasoline, maintenance and vehicle insurance. The GOG will also contribute counterpart funds to

alquiler de oficinas, viáticos, suministros/mobiliario/equipo de oficina, gasolina, mantenimiento y seguros de vehículos. El Gobierno de Guatemala también contribuirá con recursos de contrapartida para cubrir gastos de gasolina y alquiler de oficinas en una cantidad de Q183,000.

En resumen, US\$26,586,000 (US\$2,060,000 de fondos del préstamo de AID, US\$64,000 de recursos de la Donación de AID y de Q24,462,000 de fondos de contrapartida del Gobierno de Guatemala), serán utilizados para financiar el costo de las actividades incluídas en este Componente (el Cuadro I presenta un desglose de los costos para los insumos de este Componente).

El Cuadro II de este Anexo presenta un desglose del número y clase de puestos nuevos, monto de salarios y prestaciones por año y fuente de financiamiento, del Proyecto de Educación Bilingüe.

#### Sección B.6

##### Componente VI: Asistencia Técnica

El objetivo de este Componente es posibilitar la transferencia tecnológica de ciertas destrezas y conocimientos para fortalecer la capacidad instalada del Ministerio de Educación para llevar a cabo actividades y programas de educación bilingüe.

La asistencia técnica para el Proyecto será proporcionada por un equipo mixto de expertos extranjeros y nacionales. Este equipo incluirá a los siguientes técnicos: i) Especialista en

finance gasoline costs and office rent in an amount Q183,000.

In summary, US\$26,586,000 (US\$2,060,000 from AID Loan funds, US\$64,000 from AID Grant funds and Q24,462,000 from GOG counterpart funds) will be used to finance the activities of this Component. Table I presents a breakdown of the costs for this Component.

Chart II of this Annex presents a list of the number and classification of new positions, the amount for salary and social benefits, by year and source of financing for the Rural Primary Education Improvement Project.

#### Section B.6

##### Component VI: Technical Assistance

The objective of this Component is to facilitate the technological transfer of certain skills and knowledge in order to strengthen the capability of the Ministry of Education to carry out bilingual education programs and activities.

The technical assistance for the project will be provided by a team including foreign and national experts. The team will include the following technicians, i) Specialist in Primary Bilingual

Desarrollo de Curriculum para Educación Bilingüe Primaria (36 Persona/Meses -P/M-), ii) Antropólogo/Lingüista, especializado en una o más de las cuatro lenguas mayenses (36 P/M); iii) Especialista en Investigación y Evaluación (15 P/M); iv) Especialista en Capacitación en Servicio (36 P/M); v) Especialista en Supervisión de la Educación (36 P/M); vi) Especialista en Administración Pública (72 P/M); vii) Encargado de Textos (72 P/M); y viii) consultorías de corta duración (1 - 3 P/M) para asesorar en el desarrollo y revisión de materiales de curriculum. El Cuadro II presenta un detalle específico del tipo de asistencia técnica, el número de persona/meses y el costo estimado para cada especialista.

La organización y estructura jerárquica que existirá entre el Componente de asistencia técnica y el PRONEBI es la siguiente: el asesor en Desarrollo Curricular Bilingüe coordinará todo lo relacionado con el área técnica de los diferentes consultores y el asesor en Administración Pública será responsable de coordinar los aspectos administrativos del Proyecto; estos dos asesores principales estarán bajo la autoridad del Director del Proyecto.

En resumen, US\$725,000 de recursos de la Donación de AID cubrirán los costos de contratación de los expertos internacionales a largo plazo para las áreas de Desarrollo de Curriculum Bilingüe, Antropología/Lingüística e Investigación y Evaluación; y US\$492,000, también de la Donación

Education Curriculum Development (36 person/months - P/M-), ii) Anthropologist/Linguist expert in one or more of the main Mayan languages (36 P/M); iii) Research and Evaluation Specialist (15 P/M); iv) In-service Training Specialist (36 P/M); v) Educational Supervision Specialist (36 P/M); vi) Public Administration Specialist (72 P/M); vii) Textbook Specialist (72 P/M); and viii) Short Term Consultant (1-3 P/M) to advise in the development and review of curriculum materials. Table II presents specific details of the type of technical assistance, number of person/months and estimated cost for each specialist.

The organization and hierarchical structure that will exist between the Technical Assistance Component and the PRONEBI is as follows. The consultant in Bilingual Curriculum Development will coordinate all aspects related to the technical areas of the different consultants. The Public Administration Advisor will be responsible for coordination of the administrative aspects of the Project. These two principal advisors will be under the authority of the Project Director.

In summary, US\$725,000 of AID Grant funds will be used to finance the contracting of long term international experts in the areas of Bilingual Curriculum Development, Linguist/Antropologist and Evaluation and Research. In addition US\$492,000 from AID Grant funds will finance the cost of local experts that

de AID financiarán los costos de los expertos locales que se contratarán para asesorar en el resto de las áreas descritas. En total, el Componente de asistencia técnica asciende a la cantidad de US\$1,242,000 de fondos de Donación cuyo desglose de gasto por insumos se presenta en el Cuadro I de este Anexo.

La Secretaría General del Consejo Nacional de Planificación Económica (SEGEPLAN), en coordinación con el Ministerio de Educación, participará en la definición de los términos de referencia y en la selección de consultores individuales o firmas consultoras que se contraten para llevar a cabo actividades de asistencia técnica dentro del Proyecto. Los informes técnicos producidos durante la ejecución del Proyecto, deberán hacerse del conocimiento de la SEGEPLAN, quien emitirá opinión sobre los mismos, en coordinación con el Ministerio de Educación

Sección B.7

Componente VII: Evaluaciones y Auditorías del Proyecto

Una evaluación a mediados y la otra al finalizar el Proyecto permitirán comparar los resultados y progreso de las actividades del Proyecto. El Estudio Básico será llevado a cabo a principios del Proyecto (como parte del Componente de Investigación y Evaluación), para obtener los datos comparativos necesarios para demostrar el impacto o los cambios derivados de su ejecución.

will be contracted as advisors in the other described areas. In total, the Technical Assistance Component will require US\$1,242,000 in Grant funds, as detailed in costs of inputs presented in Table I of this Annex.

The General Secretariat of the National Economic Planning Council (SEGEPLAN) in coordination with the Ministry of Education, will participate in the definition of the scope of work and the selection of individual consultants or consulting firms to be contracted for technical assistance under the project. The technical reports produced during the execution of the project will be forwarded to SEGEPLAN which will emit an opinion concerning the plans in coordination with the Ministry of Education.

Section B.7

Component VII: Project Evaluation and Audits

A mid-point evaluation and an end-of-Project evaluation will be undertaken to assess Project progress and results. A baseline study will be conducted at the beginning of the Project (as part of the Evaluation and Research Component) to generate comparative data needed to demonstrate what changes or impacts occur due to the Project.

También se llevarán a cabo auditorías independientes cada dos años a cada una de las actividades del Proyecto. US\$100,000 y US\$50,000 de recursos de la Donación de AID financiarán respectivamente las evaluaciones y auditorías referidas.

ARTICULO C: Presupuestos  
Ilustrativos y Plan  
Financiero

El Cuadro I de este Anexo contiene un presupuesto ilustrativo del Proyecto por monedas, fuentes (Préstamo, Donación y Contrapartida) y usos de fondos. El Cuadro III se refiere a la asistencia técnica para el Proyecto por componente, especialización, duración y costos estimados. El Cuadro IV contiene el Cronograma Anual de Inversiones por fuente y uso de fondos.

3972C/3975C

Bi-annual independent audits of each of the Project's activities will also be undertaken. AID Grant funds up to US\$100,000 and US\$50,000 respectively will finance the evaluations and audits.

ARTICLE C: Illustrative Budgets  
and Financial Plan

Table I of this Annex provides an illustrative budget by currency, sources (Loan, Grant and Counterpart) and application of funds. Table III is in reference to Project technical assistance by component specialty, duration and estimated costs. Table IV provides source and application of funds in an annual basis.



CUADRO I/TABLE I  
PROGRAMA NACIONAL DE EDUCACION BILINGUE  
RURAL PRIMARY EDUCATION IMPROVEMENT PROJECT/  
(\$000)

COMPONENTE/COMPONENT REGLON/ITEM	PRESTAMO DE AID/AID LOAN			DONACION DE AID/AID GRANT			CONTRAPARTIDA	TOTAL
	MONEDA	MONEDA	TOTAL	MONEDA	MONEDA	TOTAL	GdeG	
	EXTRANJERA	LOCAL		LOCAL	LOCAL		COUNTERPART	
	FOREIGN	LOCAL		FOREIGN	LOCAL		GOG	
EXCHANGE	CURRENCY	EXCHANGE	CURRENCY					
A. <u>Investigación y Evaluación/</u> <u>Investigation and Evaluation</u>								
1. Estudio Básico/Baseline Study	-	-	-	-	75	75		75
2. Impresión de Tests/Printing of tests	-	20	20	-	-	-	-	20
3. Técnicos en Investigación y Evaluación/ Investigation and Evaluation Technicians	-	97	97	-	-	-	48	145
4. Encuestadores/Investigation Field Workers	-	-	-	-	72	72		72
5. Servicios de Computación/ Computer Services	-	-	-	-	80	80		80
6. Suministros y Equipo de Oficina/ Office Equipment and Supplies	-	33	33	-	-	-	-	33
7. Pasajes y Viáticos Técnicos en Investigación y Evaluación/Travel and Per Diem for Investigation and Evaluation Technicians	-	65	65	-	-	-	-	65
8. Pasajes y Viáticos Encuestadores/ Travel and Per Diem for Investigation Field Workers	-	-	-	-	101	101	-	101
Subtotal	-	215	215	-	328	328	48	591

COMPONENTE/COMPONENT RENGLON/ITEM	PRESTAMO DE AID/AID LOAN			DONACION DE AID/AID GRANT			CONTRAPARTIDA	
	MONEDA	MONEDA	TOTAL	MONEDA	MONEDA	TOTAL	GdeG	TOTAL
	EXTRANJERA	LOCAL		LOCAL	LOCAL		COUNTERPART	
	FOREIGN	LOCAL	FOREIGN	LOCAL	GOG			
EXCHANGE	CURRENCY	EXCHANGE	CURRENCY					

B. Desarrollo Curricular/Curricular  
Development

1. Desarrollo Materiales Experimentales e Impresión 4to. Grado/Development and Printing of 4th grade experimental Materials	-	30	30	-	-	-	-	30
2. Personal Técnico/Technical Personnel	-	331	331	-	-	-	395	726
3. Pasajes y Viáticos/Travel and Per Diem	-	156	156	-	-	-	-	156
4. Materiales y Suministros/ Materials and Supplies	-	20	20	-	-	-	-	20
Subtotal	-	537	537	-	-	-	395	932

C. Capacitación/Training

1. Corto Plazo/Short Term

- Pasajes y Viáticos (Maestros y Personal Técnico)/Travel and Per Diem (Teachers and Technical Personnel)	-	391	391	-	-	-	-	391
- Materiales y Suministros/ Materials and Supplies	-	12	12	-	-	-	-	12
- Mobiliario y Equipo Audiovisual/ Audiovisual Furniture and Equipment	-	9	9	-	-	-	-	9

COMPONENTE/COMPONENT RENGLON/ITEM	PRESTAMO DE AID/AID LOAN			DONACION DE AID/AID GRANT			CONTRAPARTIDA	
	MONEDA	MONEDA	TOTAL	MONEDA	MONEDA	TOTAL	GdeG	TOTAL
	EXTRANJERA	LOCAL		LOCAL	LOCAL		COUNTERPART	
	FOREIGN	LOCAL	FOREIGN	LOCAL	GOG			
EXCHANGE	CURRENCY	EXCHANGE	CURRENCY					
<b>2. Largo Plazo/Long Term</b>								
- Personal Docente Santa Lucía/ Teaching Personnel Santa Lucía	-	-	-	-	30	30	-	30
- Pasajes y Viáticos Promotores/ Travel and Per Diem for Promoters	-	1,595	1,595	-	-	-	-	1,595
- Becas en el Interior/Local Scholarships	-	-	-	-	438	438	-	438
- Becas en el Exterior/International Scholarships	-	-	-	600	-	600	-	600
Subtotal	-	2,007	2,007	600	468	1,068	-	3,075
<b>D. Materiales y Mobiliario Escolar/ Educational Materials and Furniture</b>								
1. Materiales Escolares/Educational Materials	-	1,018	1,018	-	-	-	-	1,018
2. Pupitres/Desks	-	875	875	-	-	-	-	875
3. Pizarrones/Blackboards	-	169	169	-	-	-	-	169
4. Anaqueles y Rotafolios/ Bookcases and Flipcharts	-	180	180	-	-	-	-	180
5. Transporte Materiales y Mobiliario Escolar/Transportation of Materials and Equipment	-	347	347	-	-	-	-	347
Subtotal	-	2,589	2,589	-	-	-	-	2,589

COMPONENTE/COMPONENT RENGLON/ITEM	PRESTAMO DE AID/AID LOAN			DONACION DE AID/AID GRANT			CONTRAPARTIDA	
	MONEDA	MONEDA	TOTAL	MONEDA	MONEDA	TOTAL	GdeG	TOTAL
	EXTRANJERA	LOCAL		LOCAL	LOCAL		COUNTERPART	
	FOREIGN	LOCAL	FOREIGN	LOCAL	GOG			
EXCHANGE	CURRENCY	EXCHANGE	CURRENCY					

E. Administración y Supervisión/  
Administration and Supervision

1. Personal Administrativo y Docente/ Administrative and Teaching Personnel	-	756	756	-	64	64	24,279	25,099
2. Alquiler de Oficinas/Office Rent	-	36	36	-	-	-	122	158
3. Viáticos/Per Diem	-	702	702	-	-	-	-	702
4. Suministros, Mobiliario y Equipo de Oficina/Office Supplies, Furniture and Equipment	-	127	127	-	-	-	-	127
5. Vehículos/Vehicles (8)	100	-	100	-	-	-	-	100
6. Motocicletas/Motorcycles (50)	65	-	65	-	-	-	-	65
7. Gasolina Vehículos y Motocicletas/ Gasoline for Vehicles and Motorcycles	-	69	69	-	-	-	61	130
8. Mantenimiento de Vehículos/ Maintenance of Vehicles	-	108	108	-	-	-	-	108
9. Seguros de Vehículos/ Insurance of Vehicles	-	97	97	-	-	-	-	97
Subtotal	165	1,895	2,060	-	64	64	24,462	26,586

F. Asistencia Técnica/Technical Assistance

1. Asistencia Técnica Nacional/ National Technical Assistance	-	-	-	-	492	492	-	492
--	---	---	---	---	-----	-----	---	-----

COMPONENTE/COMPONENT REGLON/ITEM	PRESTAMO DE AID/AID LOAN			DONACION DE AID/AID GRANT			CONTRAPARTIDA	
	MONEDA	MONEDA	TOTAL	MONEDA	MONEDA	TOTAL	GdeG	TOTAL
	EXTRANJERA	LOCAL		LOCAL	LOCAL		COUNTERPART	
	FOREIGN	LOCAL	FOREIGN	LOCAL	GOG			
EXCHANGE	CURRENCY	EXCHANGE	CURRENCY					
2. Asistencia Técnica Internacional/ International Technical Assistance	-	-	-	725	-	725	-	725
3. Viáticos/Per Diem	-	-	-	-	20	20	-	20
4. Suministros, Mobiliario y Equipo de Oficina/Office Supplies, Furniture and Equipment	-	-	-	-	5	5	-	5
Subtotal	-	-	-	725	517	1,242	-	1,242
<u>G. Evaluaciones y Auditorías/ Evaluations and Audits</u>								
1. Evaluaciones/Evaluations	-	-	-	-	100	100	-	100
2. Auditorías/Audits	-	-	-	-	50	50	-	50
Subtotal	-	-	-	-	150	150	-	150
Subtotal A-G	165	7,243	7,408	1,325	1,527	2,852	24,905	35,165
H. Imprevistos e Inflación/Contingencies and Inflation	29	1,263	1,292	206	242	448	38	1,778
TOTAL	194	8,506	8,700	1,531	1,769	3,300	24,943	36,943
	===	=====	=====	=====	=====	=====	=====	=====

CUADRO II/TABLE II

Asistencia Técnica para el PRONEBI por Componente,  
Especialización, Duración y Costo/  
Technical Assistance for PRONEBI by Component,  
Specialization, Time and Cost

<u>Componente/Especialización</u> <u>Component/Specialization</u>	<u>Duración M/P (*)</u> <u>Time M/P</u>	<u>Costo Estimado/</u> <u>Estimated Cost</u> <u>US\$</u>
<u>1. Investigación y Evaluación/</u> <u>Investigation and Evaluation</u>		
Investigación y Evaluación/ Investigation and Evaluation	15	125,000
<u>2. Desarrollo Curricular/</u> <u>Curriculum Development</u>		
Desarrollo de Curriculum Bilingüe Bilingual Curriculum Development	36	300,000
Antropología/Lingüística/ Anthropology/Linguistics	36	300,000
Estudios Sociales/Social Studies	1-3	18,000
Estudios de la Naturaleza/Science Studies	1-3	18,000
Español/Spanish	1-3	18,000
Matemáticas/Mathematics	1-3	18,000
Lengua Materna/Mother Tongue	1-3	18,000
Agricultura/Agriculture	1-3	6,000
Artes Domésticas/Home Economics	1-3	6,000
Música y Estética/Music and Art	1-3	6,000
Recreación/Recreation	1-3	6,000
Artes Industriales/Industrial Arts	1-3	6,000
<u>3. Capacitación/Training</u>		
Capacitación en Servicio/ In-service Training	36	72,000

<u>Componente/Especialización</u> <u>Component/Specialization</u>	<u>Duración M/P (*)</u> <u>Time M/P</u>	<u>Costo Estimado/</u> <u>Estimated Cost</u> <u>US\$</u>
4. <u>Materiales y Mobiliario Escolar/</u> <u>Materials and School Furniture</u>		
Encargado de Textos/Textbook Specialist	72	84,000
5. <u>Administración y Supervisión/</u> <u>Administration and Supervision</u>		
Administración Pública/ Public Administration	72	144,000
Supervisión en Educación/ Educational Supervision	36	<u>72,000</u>
	TOTAL	<u>1,217,000</u> =====

---

(\*) Meses/Persona  
Months/Person

3972C

Cuadro III/Table III  
PROGRAMA NACIONAL DE EDUCACION BILINGUE/RURAL PRIMARY EDUCATION IMPROVEMENT PROJECT  
PROYECCION ANUAL DE COSTOS/ANNUAL PROJECTION OF EXPENDITURES  
(\$000)

COMPONENTE/COMPONENT RENGLON/ITEM	Primer Año/First Year				Segundo Año/Second Year				Tercer Año/Third Year				Cuarto Año/Fourth Year				Quinto Año/Fifth Year				Sexto Año/Sixth Year				Total 6 Años/Total 6 Years																																							
	Prés- tamo	Dona- ción	GdeG/ GOG	Total	Prés- tamo	Dona- ción	GdeG/ GOG	Total	Prés- tamo	Dona- ción	GdeG/ GOG	Total	Prés- tamo	Dona- ción	GdeG/ GOG	Total	Prés- tamo	Dona- ción	GdeG/ GOG	Total	Prés- tamo	Dona- ción	GdeG/ GOG	Total	Prés- tamo	Dona- ción	GdeG/ GOG	Total																																				
	AID/ AID	AID/ AID	GOG GOG	Total	AID/ AID	AID/ AID	GOG GOG	Total	AID/ AID	AID/ AID	GOG GOG	Total	AID/ AID	AID/ AID	GOG GOG	Total	AID/ AID	AID/ AID	GOG GOG	Total	AID/ AID	AID/ AID	GOG GOG	Total	AID/ AID	AID/ AID	GOG GOG	Total																																				
	Loan	Grant			Loan	Loan			Loan	Loan			Loan	Grant			Loan	Grant			Loan	Grant			Loan	Grant																																						
<u>Investigación y Evaluación/ Investigation and Evaluation</u>																																																																
1. Estudio Básico/Baseline Study	-	75	-	75	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	75	-	75																																			
2. Impresión de Tests/Printing of tests	10	-	-	10	10	-	-	10	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	20	-	-	20																																				
3. Técnicos en Investigación y Evaluación/Investigation and Evaluation Technicians	24	-	-	24	24	-	-	24	24	-	-	24	24	-	-	24	24	-	-	24	24	-	-	24	24	-	-	24	96	-	-	48	144																															
4. Encuestadores/Investigation Field Workers	-	12	-	12	-	12	-	12	-	12	-	12	-	12	-	12	-	12	-	12	-	12	-	12	-	12	-	12	-	72	-	72																																
5. Servicios de Computación/Computer Services	-	20	-	20	-	20	-	20	-	10	-	10	-	10	-	10	-	10	-	10	-	10	-	10	-	10	-	10	-	80	-	80																																
6. Suministros y Equipo de Oficina/Office Equipment and Supplies	6	-	-	6	6	-	-	6	6	6	-	6	5	-	-	5	5	-	-	5	5	-	-	5	5	-	-	5	33	-	-	33																																
7. Pasajes y Viáticos (Técnicos en Investigación y Evaluación)/Travel and Per Diem (Investigation and Evaluation Technicians)	11	-	-	11	11	-	-	11	11	11	-	11	11	-	-	11	11	-	-	11	11	-	-	11	11	-	-	11	66	-	-	66																																
8. Pasajes y Viáticos (Encuestadores)/Travel and Per Diem (Investigation Field Workers)	-	17	-	17	-	17	-	17	-	17	-	17	-	17	-	17	-	17	-	17	-	16	-	16	-	16	-	16	-	101	-	101																																
Subtotal	-	51	-	51	-	124	-	124	-	175	-	175	-	51	-	51	-	49	-	49	-	100	-	100	-	41	-	41	-	39	-	39	-	80	-	80																												
	-	40	-	40	-	17	-	17	-	39	-	39	-	16	-	16	-	39	-	39	-	24	-	24	-	79	-	79	-	16	-	16	-	38	-	38	-	24	-	24	-	78	-	78	-	215	-	215	-	101	-	101	-	328	-	328	-	48	-	48	-	591	-	591



COMPONENTE/COMPONENT RENGLON/ITEM	Primer Año/First Year				Segundo Año/Second Year				Tercer Año/Third Year				Cuarto Año/Fourth Year				Quinto Año/Fifth Year				Sexto Año/Sixth Year				Total 6 Años/Total 6 Years			
	Prés- tamo AID/ AID/ Loan	Dona- ción AID/ AID/ Grant	GdeG/ GOG	Total	Prés- tamo AID/ AID/ Loan	Dona- ción AID/ AID/ Loan	GdeG/ GOG	Total	Prés- tamo AID/ AID/ Loan	Dona- ción AID/ AID/ Loan	GdeG/ GOG	Total	Prés- tamo AID/ AID/ Loan	Dona- ción AID/ AID/ Grant	GdeG/ GOG	Total	Prés- tamo AID/ AID/ Loan	Dona- ción AID/ AID/ Grant	GdeG/ GOG	Total	Prés- tamo AID/ AID/ Loan	Dona- ción AID/ AID/ Grant	GdeG/ GOG	Total	Prés- tamo AID/ AID/ Loan	Dona- ción AID/ AID/ Grant	GdeG/ GOG	Total

Desarrollo Curricular/Curricular  
Development

1. Desarrollo, Materiales Experi- mentales e Impresión 4to. Grado/ Development and Printing of 4th Grade Experimental Materials	30	-	-	30	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	30	-	-	30
2. Personal Técnico/Technical Personnel	83	-	38	121	83	-	38	121	83	-	38	121	83	-	38	121	83	-	122	122	332	-	-	-	395	727			
3. Pasajes y Viáticos (Personal Técnico)/Travel and Per Diem (Technical Personnel)	26	-	-	26	26	-	-	26	26	-	-	26	26	-	-	26	26	-	-	26	156	-	-	-	156				
4. Materiales y Suministros Materials and Supplies Subtotal	3 142	-	-	3 180	4 113	-	-	4 151	3 112	-	-	3 150	3 112	-	-	3 150	3 29	-	-	3 121	3 150	19 537	-	-	-	395 932			

Capacitación/Training

1. Corto Plazo/Short Term																													
- Pasajes y Viáticos (Maestros y Personal Técnico)/Travel and Per Diem (Teachers and Technical Personnel)	65	-	-	65	65	-	-	65	65	-	-	65	65	-	-	65	66	-	-	65	391	-	-	-	391				
- Materiales y Suministros/ Materials and Supplies	2	-	-	2	2	-	-	2	2	-	-	2	2	-	-	2	2	-	-	2	12	-	-	-	12				
- Mobiliario y Equipo Audio- visual/Audiovisual Furniture and Equipment	9	-	-	9	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	9	-	-	-	9				

COMPONENTE/COMPONENT RENGLON/ITEM	Primer Año/First Year				Segundo Año/Second Year				Tercer Año/Third Year				Cuarto Año/Fourth Year				Quinto Año/Fifth Year				Sexto Año/Sixth Year				Total 6 Años/Total 6 Years							
	Prés-	Dona-	GdeG/	Total	Prés-	Dona-	GdeG/	Total	Prés-	Dona-	GdeG/	Total	Prés-	Dona-	GdeG/	Total	Prés-	Dona-	GdeG/	Total	Prés-	Dona-	GdeG/	Total	Prés-	Dona-	GdeG/	Total				
	tamo	ción	AID/		AID/	AID/	AID/		AID/	AID/	AID/		AID/	AID/	AID/		AID/	AID/	AID/		AID/	AID/	AID/		AID/	AID/	AID/		AID/	AID/	AID/	AID/
	Loan	Grant	Loan	Loan	Loan	Loan	Loan	Loan	Loan	Loan	Loan	Loan	Loan	Loan	Loan	Loan	Loan	Loan	Loan	Loan	Loan	Loan	Loan	Loan	Loan	Loan	Loan	Loan				
<b>2. Largo Plazo/Long Term</b>																																
- Personal Docente Santa Lucía/Teaching Personnel Santa Lucía	-	-	-	-	-	6	-	6	-	6	-	6	-	6	-	6	-	6	-	6	-	6	-	6	-	6	-	6	-	30	-	30
- Pasajes y Viáticos (Promotores)/Travel and Per Diem (Promoters)	-	-	-	-	319	-	-	319	319	-	-	319	319	-	-	319	319	-	-	319	319	-	-	319	1,595	-	-	1,595	-	-	-	-
- Becas en el Interior/Local Scholarships	-	-	-	-	-	163	-	163	-	162	-	162	-	113	-	113	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	438	-	438
- Becas en el Exterior/International Scholarships	-	-	-	-	-	300	-	300	-	300	-	300	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	600	-	-	600
Subtotal	76	-	-	76	386	469	-	855	386	468	-	854	386	119	-	505	386	6	-	392	387	6	-	393	2,007	1068	-	3,075	-	-	-	-
<b>3. Materiales y Mobiliario Escolar/Educational Materials and Furniture</b>																																
1. Materiales Escolares/Educational Materials	-	-	-	-	339	-	-	339	328	-	-	328	157	-	-	157	113	-	-	113	82	-	-	82	1,019	-	-	1,019	-	-	-	-
2. Púlpitos/Desks	437	-	-	437	438	-	-	438	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	875	-	-	875
3. Pizarrones/Blackboards	168	-	-	168	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	168	-	-	168
4. Anaqueles y Rotafolios/Bookcases and Flipcharts	180	-	-	180	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	180	-	-	180
5. Transporte Materiales y Mobiliario Escolar/Transportation of Materials and Equipment	135	-	-	135	155	-	-	155	27	-	-	27	13	-	-	13	10	-	-	10	7	-	-	7	347	-	-	347	-	-	-	-
Subtotal	920	-	-	920	982	-	-	982	355	-	-	355	170	-	-	170	123	-	-	123	89	-	-	89	2,589	-	-	2,589	-	-	-	-

COMPONENTE/COMPONENT REGLON/ITEM	Primer Año/First Year				Segundo Año/Second Year				Tercer Año/Third Year				Cuarto Año/Fourth Year				Quinto Año/Fifth Year				Sexto Año/Sixth Year				Total 6 Años/Total 6 Years			
	Prés- tamo AID/ AID Loan	Donación AID/ AID Grant	GdeG/ GOG	Total	Prés- tamo AID/ AID Loan	Donación AID/ AID Loan	GdeG/ GOG	Total	Prés- tamo AID/ AID Loan	Donación AID/ AID Loan	GdeG/ GOG	Total	Prés- tamo AID/ AID Loan	Donación AID/ AID Grant	GdeG/ GOG	Total	Prés- tamo AID/ AID Loan	Donación AID/ AID Grant	GdeG/ GOG	Total	Prés- tamo AID/ AID Loan	Donación AID/ AID Grant	GdeG/ GOG	Total	Prés- tamo AID/ AID Loan	Donación AID/ AID Grant	GdeG/ GOG	Total
<u>Administración y Supervisión/ Administration and Supervision</u>																												
1. Personal Administrativo y Docente/Administrative and Teaching Personnel	173	32	2,721	2,926	173	32	3,220	3,425	205	-	3,717	3,922	205	-	4,215	4,420	-	-	4,918	4,918	-	-	5,488	5,488	756	64	24,279	25,099
2. Alquiler de Oficinas/Office Rent	6	-	20	26	6	-	20	26	6	-	20	26	6	-	21	27	6	-	21	27	6	-	20	26	36	-	122	158
3. Viáticos/Per Diem	117	-	-	117	117	-	-	117	117	-	-	117	117	-	-	117	117	-	-	117	117	-	-	117	702	-	-	702
4. Suministros, Mobiliario y Equipo de Oficina/Office Supplies, Furniture and Equipment	67	-	-	67	12	-	-	12	12	-	-	12	12	-	-	12	12	-	-	12	12	-	-	12	127	-	-	127
5. Vehículos/Vehicles (8)	100	-	-	100	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	100	-	-	100
5. Motocicletas/Motorcycles (50)	65	-	-	65	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	65	-	-	65
7. Gasolina Vehículos y Motocic- letas/Gasolina for Vehicles and Motorcycles	12	-	11	23	11	-	10	21	11	-	10	21	12	-	10	22	12	-	10	22	12	-	10	22	70	-	61	131
8. Mantenimiento de Vehículos/ Maintenance of Vehicles	18	-	-	18	18	-	-	18	18	-	-	18	18	-	-	18	18	-	-	18	18	-	-	18	108	-	-	108
9. Seguros de Vehículos/ Insurance of Vehicles	16	-	-	16	16	-	-	16	16	-	-	16	16	-	-	16	16	-	-	16	16	-	-	16	96	-	-	96
Subtotal	574	32	2,752	3,358	353	32	3,250	3,635	385	-	3,747	4,132	386	-	4,246	4,632	181	-	4,949	5,130	181	-	5,518	5,699	2,067	64	24,462	26,586
<u>Asistencia Técnica/Technical Assistance</u>																												
1. Asistencia Técnica Nacional/ National Technical Assistance	-	106	-	106	-	106	-	106	-	82	-	82	-	58	-	58	-	82	-	82	-	58	-	58	-	492	-	492

COMPONENTE/COMPONENT RENGLON/ITEM	Primer Año/First Year				Segundo Año/Second Year				Tercer Año/Third Year				Cuarto Año/Fourth Year				Quinto Año/Fifth Year				Sexto Año/Sixth Year				Total 6 Años/Total 6 Years			
	Prés-		Dona-		Prés-		Dona-		Prés-		Dona-		Prés-		Dona-		Prés-		Dona-		Prés-		Dona-		Prés-		Dona-	
	tamo	ción	GdeG/	Total	tamo	ción	GdeG/	Total	tamo	ción	GdeG/	Total	tamo	ción	GdeG/	Total	tamo	ción	GdeG/	Total	tamo	ción	GdeG/	Total	tamo	ción	GdeG/	Total
	AID/	AID/	GOG		AID/	AID/	GOG		AID/	AID/	GOG		AID/	AID/	GOG		AID/	AID/	GOG		AID/	AID/	GOG		AID/	AID/	GOG	
Loan	Grant			Loan	Loan			Loan	Loan			Loan	Grant			Loan	Grant			Loan	Grant			Loan	Grant			
2. Asistencia Técnica Interna- cional/International Technical Assistance	-	300	-	300	-	225	-	225	-	200	-	200	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	725	-	725
3. Viáticos/Per Diem	-	5	-	5	-	5	-	5	-	5	-	5	-	2	-	2	-	2	-	2	-	1	-	1	-	20	-	20
4. Suministros, Mobiliario y Equipo de Oficina/Office Supplies, Furniture and Equipment Subtotal	-	2	-	2	-	1	-	1	-	1	-	1	-	1	-	1	-	1	-	1	-	5	-	5	-	5	-	5
	-	413	-	413	-	337	-	337	-	288	-	288	-	61	-	61	-	84	-	84	-	59	-	59	-	1,242	-	1,242
<u>Evaluaciones y Auditorías</u> <u>Evaluations and Audits</u>																												
1. Evaluaciones/Evaluations	-	-	-	-	-	-	-	-	-	50	-	50	-	-	-	-	-	50	-	50	-	100	-	100	-	100	-	100
2. Auditorías/Audits Subtotal	-	-	-	-	-	-	-	-	-	25	-	25	-	-	-	-	-	25	-	25	-	50	-	50	-	150	-	150
Subtotal A-G	1,763	569	2,790	5,122	1,835	887	3,288	6,010	1,279	870	3,785	5,934	1,094	219	4,284	5,597	735	129	5,094	5,958	702	178	5,664	6,544	7,408	2,852	24,905	35,165
Imprevistos e Inflación/ Contingencies and Inflation	106	65	2	175	220	69	4	293	230	72	5	307	262	76	7	345	220	81	9	310	254	85	11	350	1,292	448	38	1,778
TOTAL	1,869	634	2,792	5,295	2,055	956	3,292	6,303	1,509	942	3,790	6,241	1,356	295	4,291	5,942	955	210	5,103	6,268	956	263	5,675	6,894	8,700	3,300	24,943	36,943

Cuadro IV/Table IV  
PROGRAMA NACIONAL DE EDUCACION BILINGUE/RURAL PRIMARY EDUCATION IMPROVEMENT PROJECT  
PROYECCION ANUAL DE COSTOS/ANNUAL PROJECTION OF EXPENDITURES  
(\$000)

COMPONENTE/COMPONENT RENGLON/ITEM	Primer Año/First Year				Segundo Año/Second Year				Tercer Año/Third Year				Cuarto Año/Fourth Year				Quinto Año/Fifth Year				Sexto Año/Sixth Year				Total 6 Años/Total 6 Years			
	Prés- tamo	Dona- ción	GdeG/ GOG	Total	Prés- tamo	Dona- ción	GdeG/ GOG	Total	Prés- tamo	Dona- ción	GdeG/ GOG	Total	Prés- tamo	Dona- ción	GdeG/ GOG	Total	Prés- tamo	Dona- ción	GdeG/ GOG	Total	Prés- tamo	Dona- ción	GdeG/ GOG	Total	Prés- tamo	Dona- ción	GdeG/ GOG	Total
	AID/ AID	AID/ AID	GOG	Total	AID/ AID	AID/ AID	GOG	Total	AID/ AID	AID/ AID	GOG	Total	AID/ AID	AID/ AID	GOG	Total	AID/ AID	AID/ AID	GOG	Total	AID/ AID	AID/ AID	GOG	Total	AID/ AID	AID/ AID	GOG	Total
	Loan	Grant			Loan	Loan			Loan	Loan			Loan	Grant			Loan	Grant			Loan	Grant			Loan	Grant		
A. Investigación y Evaluación/ Investigation and Evaluation																												
1. Estudio Básico/Baseline Study	-	75	-	75	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	75	-	75
2. Impresión de Tests/Printing of tests	10	-	-	10	10	-	-	10	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	20	-	20
3. Técnicos en investigación y Evaluación/Investigation and Evaluation Technicians	24	-	-	24	24	-	-	24	24	-	-	24	24	-	-	24	24	-	-	24	24	96	-	-	48	144	-	144
4. Encuestadores/Investigation Field Workers	-	12	-	12	-	12	-	12	-	12	-	12	-	12	-	12	-	12	-	12	-	12	-	12	-	72	-	72
5. Servicios de Computación/ Computer Services	-	20	-	20	-	20	-	20	-	10	-	10	-	10	-	10	-	10	-	10	-	10	-	10	-	80	-	80
6. Suministros y Equipo de Oficina/Office Equipment and Supplies	6	-	-	6	6	-	-	6	6	-	-	6	5	-	-	5	5	-	-	5	5	-	-	5	33	-	33	
7. Pasajes y Viáticos (Técnicos en Investigación y Evaluación)/Travel and Per Diem (Investigation and Evaluation Technicians)	11	-	-	11	11	-	-	11	11	-	-	11	11	-	-	11	11	-	-	11	11	-	-	11	66	-	66	
8. Pasajes y Viáticos (Encuestadores)/Travel and Per Diem (Investigation Field Workers)	-	17	-	17	-	17	-	17	-	17	-	17	-	17	-	17	-	17	-	17	-	16	-	16	-	101	-	101
Subtotal	51	124	-	175	51	49	-	100	41	39	-	80	40	39	-	79	16	39	24	79	16	38	24	78	215	328	48	591

COMPONENTE/COMPONENT RENGLON/ITEM	Primer Año/First Year				Segundo Año/Second Year				Tercer Año/Third Year				Cuarto Año/Fourth Year				Quinto Año/Fifth Year				Sexto Año/Sixth Year				Total 6 Años/Total 6 Years			
	Prés-	Dona-	GdeG/		Prés-	Dona-	GdeG/		Prés-	Dona-	GdeG/		Prés-	Dona-	GdeG/		Prés-	Dona-	GdeG/		Prés-	Dona-	GdeG/		Prés-	Dona-	GdeG/	
	tamo	ción			tamo	ción			tamo	ción			tamo	ción			tamo	ción			tamo	ción			tamo	ción		
	AID/	AID/	GOG	Total	AID/	AID/	GOG	Total	AID/	AID/	GOG	Total	AID/	AID/	GOG	Total	AID/	AID/	GOG	Total	AID/	AID/	GOG	Total	AID/	AID/	GOG	Total
Loan	Grant			Loan	Loan			Loan	Loan			Loan	Grant			Loan	Grant			Loan	Grant			Loan	Grant			

Plan Curricular/Curricular

Desarrollo, Materiales Experimentales e Impresión 4to. Grado/  
Development and Printing of 4th  
Grade Experimental Materials

30	-	-	30	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	30	-	-	30
----	---	---	----	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	---	---	----

Personal Técnico/Technical  
Personnel

83	-	38	121	83	-	38	121	83	-	38	121	83	-	38	121	-	-	121	121	-	-	122	122	332	-	395	727
----	---	----	-----	----	---	----	-----	----	---	----	-----	----	---	----	-----	---	---	-----	-----	---	---	-----	-----	-----	---	-----	-----

Pasajes y Viáticos (Personal  
Técnico)/Travel and Per Diem  
(Technical Personnel)

26	-	-	26	26	-	-	26	26	-	-	26	26	-	-	26	26	-	-	26	26	-	-	26	156	-	-	156
----	---	---	----	----	---	---	----	----	---	---	----	----	---	---	----	----	---	---	----	----	---	---	----	-----	---	---	-----

Materiales y Suministros  
Materials and Supplies

3	-	-	3	4	-	-	4	3	-	-	3	3	-	-	3	3	-	-	3	3	-	-	3	19	-	-	19
142	-	38	180	113	-	38	151	112	-	38	150	112	-	38	150	29	-	121	150	29	-	122	151	537	-	395	932

Entrenamiento/TrainingPlazo Corto/Short Term

Pasajes y Viáticos (Maestros  
y Personal Técnico)/Travel  
and Per Diem (Teachers and  
Technical Personnel)

65	-	-	65	65	-	-	65	65	-	-	65	65	-	-	65	65	-	-	65	66	-	-	65	391	-	-	391
----	---	---	----	----	---	---	----	----	---	---	----	----	---	---	----	----	---	---	----	----	---	---	----	-----	---	---	-----

Materiales y Suministros/  
Materials and Supplies

2	-	-	2	2	-	-	2	2	-	-	2	2	-	-	2	2	-	-	2	2	-	-	2	12	-	-	12
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	---	---	----

Mobiliario y Equipo Audio-  
visual/Audiovisual Furniture  
and Equipment

9	-	-	9	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	9	-	-	9
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

COMPONENTE/COMPONENT RENGLON/ITEM	Primer Año/First Year				Segundo Año/Second Year				Tercer Año/Third Year				Cuarto Año/Fourth Year				Quinto Año/Fifth Year				Sexto Año/Sixth Year				Total 6 Años/Total 6 Years			
	Prés- tamo	Dona- ción	GdeG/ GOG	Total	Prés- tamo	Dona- ción	GdeG/ GOG	Total	Prés- tamo	Dona- ción	GdeG/ GOG	Total	Prés- tamo	Dona- ción	GdeG/ GOG	Total	Prés- tamo	Dona- ción	GdeG/ GOG	Total	Prés- tamo	Dona- ción	GdeG/ GOG	Total	Prés- tamo	Dona- ción	GdeG/ GOG	Total
	AID/ AID	AID/ Grant			AID/ AID	AID/ Loan			AID/ AID	AID/ Loan			AID/ AID	AID/ Grant			AID/ AID	AID/ Grant			AID/ AID	AID/ Grant			AID/ AID	AID/ Grant		
	Loan	Grant			Loan	Loan			Loan	Loan			Loan	Grant			Loan	Grant			Loan	Grant			Loan	Grant		

2. Largo Plazo/Long Term

- Personal Docente Santa Lucía/Teaching Personnel Santa Lucía	-	-	-	-	-	6	-	6	-	6	-	6	-	6	-	6	-	6	-	6	-	6	-	6	-	6	-	6	-	30	-	30
- Pasajes y Viáticos (Promotores)/Travel and Per Diem (Promoters)	-	-	-	-	319	-	-	319	319	-	-	319	319	-	-	319	319	-	-	319	319	-	-	319	1,595	-	-	1,595	-	-	-	-
- Becas en el Interior/Local Scholarships	-	-	-	-	-	163	-	163	-	162	-	162	-	113	-	113	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	438	-	438
- Becas en el Exterior/International Scholarships	-	-	-	-	-	300	-	300	-	300	-	300	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	600	-	-	600
Subtotal	76	-	-	76	386	469	-	855	386	468	-	854	386	119	-	505	386	6	-	392	387	6	-	393	2,007	1068	-	3,075	-	-	-	-

Materiales y Mobiliario Escolar/  
Educational Materials and Furniture

1. Materiales Escolares/Educational Materials	-	-	-	-	339	-	-	339	328	-	-	328	157	-	-	157	113	-	-	113	82	-	-	82	1,019	-	-	1,019	-	-	-	-
2. Púlpitos/Desks	437	-	-	437	438	-	-	438	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	875	-	-	875
3. Pizarrones/Blackboards	168	-	-	168	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	168	-	-	168
4. Anaqueles y Rotafolios/Bookcases and Flipcharts	180	-	-	180	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	180	-	-	180
5. Transporte Materiales y Mobiliario Escolar/Transportation of Materials and Equipment	135	-	-	135	155	-	-	155	27	-	-	27	13	-	-	13	10	-	-	10	7	-	-	7	347	-	-	347	-	-	-	-
Subtotal	920	-	-	920	932	-	-	932	355	-	-	355	170	-	-	170	123	-	-	123	89	-	-	89	2,589	-	-	2,589	-	-	-	-

COMPONENTE/COMPONENT RENGLON/ITEM	Primer Año/First Year			Segundo Año/Second Year			Tercer Año/Third Year			Cuarto Año/Fourth Year			Quinto Año/Fifth Year			Sexto Año/Sixth Year			Total 6 Años/Total 6 Years								
	Pres-	Don-		Pres-	Don-		Pres-	Don-		Pres-	Don-		Pres-	Don-		Pres-	Don-		Pres-	Don-		Pres-	Don-				
	tamo	ción	GdeG/	tamo	ción	GdeG/	tamo	ción	GdeG/	tamo	ción	GdeG/	tamo	ción	GdeG/	tamo	ción	GdeG/	tamo	ción	GdeG/	tamo	ción	GdeG/	tamo	ción	GdeG/
	AID/	AID/	GOG	AID/	AID/	GOG	AID/	AID/	GOG	AID/	AID/	GOG	AID/	AID/	GOG	AID/	AID/	GOG	AID/	AID/	GOG	AID/	AID/	GOG	AID/	AID/	GOG
Total			Total			Total			Total			Total			Total			Total									
AID	AID		AID	AID		AID	AID		AID	AID		AID	AID		AID	AID		AID	AID		AID	AID		AID	AID		
Loan	Grant		Loan	Loan		Loan	Loan		Loan	Grant		Loan	Grant		Loan	Grant		Loan	Grant		Loan	Grant		Loan	Grant		

Administración y Supervisión/  
Administration and Supervision

1. Personal Administrativo y Docente/Administrative and Teaching Personnel	173	32	2,721	2,926	173	32	3,220	3,425	205	-	3,717	3,922	205	-	4,215	4,420	-	-	4,918	4,918	-	-	5,488	5,488	756	64	24,279	25,099
2. Alquiler de Oficinas/Office Rent	6	-	20	26	6	-	20	26	6	-	20	26	6	-	21	27	6	-	21	27	6	-	20	26	36	-	122	158
3. Viáticos/Per Diem	117	-	-	117	117	-	-	117	117	-	-	117	117	-	-	117	117	-	-	117	117	-	-	117	702	-	-	702
4. Suministros, Mobiliario y Equipo de Oficina/Office Supplies, Furniture and Equipment	67	-	-	67	12	-	-	12	12	-	-	12	12	-	-	12	12	-	-	12	12	-	-	12	127	-	-	127
5. Vehículos/Vehicles (8)	100	-	-	100	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	100	-	-	100
6. Motocicletas/Motorcycles (50)	65	-	-	65	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	65	-	-	65
7. Gasolina Vehículos y Motocicletas/Gasoline for Vehicles and Motorcycles	12	-	11	23	11	-	10	21	11	-	10	21	12	-	10	22	12	-	10	22	12	-	10	22	70	-	61	131
8. Mantenimiento de Vehículos/Maintenance of Vehicles	18	-	-	18	18	-	-	18	18	-	-	18	18	-	-	18	18	-	-	18	18	-	-	18	108	-	-	108
9. Seguros de Vehículos/Insurance of Vehicles	16	-	-	16	16	-	-	16	16	-	-	16	16	-	-	16	16	-	-	16	16	-	-	16	96	-	-	96
Subtotal	574	32	2,752	3,358	353	32	3,250	3,635	385	-	3,747	4,132	386	-	4,246	4,632	181	-	4,949	5,130	181	-	5,518	5,699	2,060	64	24,462	26,586

Asistencia Técnica/Technical Assistance

1. Asistencia Técnica Nacional/National Technical Assistance	-	106	-	106	-	106	-	106	-	82	-	82	-	34	-	34	-	58	-	58	-	34	-	34	-	420	-	420
--	---	-----	---	-----	---	-----	---	-----	---	----	---	----	---	----	---	----	---	----	---	----	---	----	---	----	---	-----	---	-----



COMPONENTE/COMPONENT RENGLON/ITEM	Primer Año/First Year				Segundo Año/Second Year				Tercer Año/Third Year				Cuarto Año/Fourth Year				Quinto Año/Fifth Year				Sexto Año/Sixth Year				Total 6 Años/Total 6 Years				
	Pres-	Dona-	GdeG/		Pres-	Dona-	GdeG/		Pres-	Dona-	GdeG/		Pres-	Dona-	GdeG/		Pres-	Dona-	GdeG/		Pres-	Dona-	GdeG/		Pres-	Dona-	GdeG/		
	tamo	ción	Total		tamo	ción	Total		tamo	ción	Total		tamo	ción	Total		tamo	ción	Total		tamo	ción	Total		tamo	ción	Total		
	AID/	AID/	GOG		AID/	AID/	GOG		AID/	AID/	GOG		AID/	AID/	GOG		AID/	AID/	GOG		AID/	AID/	GOG		AID/	AID/	GOG		
Loan	Grant			Loan	Loan			Loan	Loan			Loan	Grant			Loan	Grant			Loan	Grant			Loan	Grant				
2. Asistencia Técnica Interna- cional/International Technical Assistance	-	300	-	300	-	225	-	225	-	200	-	200	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	725	-	725
3. Viáticos/Per Diem	-	5	-	5	-	5	-	5	-	5	-	5	-	2	-	2	-	2	-	1	-	1	-	-	-	-	20	-	20
4. Suministros, Mobiliario y Equipo de Oficina/Office Supplies, Furniture and Equipment Subtotal	-	2	-	2	-	1	-	1	-	1	-	1	-	1	-	1	-	60	-	35	-	35	-	-	-	-	5	-	5
<u>Otros Costos/Other Costs</u>																													
1. Evaluaciones/Evaluations	-	-	-	-	-	-	-	-	-	50	-	50	-	-	-	-	-	-	-	50	-	50	-	-	-	100	-	100	
2. Auditorías/Audits Subtotal	-	-	-	-	-	-	-	-	-	25	-	25	-	-	-	-	-	-	-	25	-	25	-	-	-	50	-	50	
Subtotal A-G	1,763	569	2,790	5,122	1,835	887	3,288	6,010	1,279	870	3,785	5,934	1,094	195	4,284	5,573	735	105	5,094	5,934	702	154	5,664	6,520	7,408	2,780	24,905	35,093	
Imprevistos e Inflación/ Contingencies and Inflation	106	47	2	155	220	119	4	343	230	171	5	406	262	62	7	331	220	48	9	277	254	73	11	338	1,292	520	38	1,850	
TOTAL	1,869	616	2,792	5,277	2,055	1,006	3,292	6,353	1,509	1,041	3,790	6,340	1,356	257	4,291	5,904	955	153	5,103	6,211	956	227	5,675	6,858	8,700	3,300	24,943	36,943	

CONVENIO DE PRESTAMO AID 520-V-039  
AID LOAN AGREEMENT No. 520-V-039

EL PROGRAMA NACIONAL DE EDUCACION BILINGUE  
THE RURAL PRIMARY EDUCATION IMPROVEMENT PROJECT

ESTIPULACIONES GENERALES PARA CONVENIOS DE PRESTAMO  
PROJECT LOAN STANDARD PROVISIONS ANNEX

Definiciones:

Según se emplea en el presente Anexo, el "Convenio" se refiere al Convenio de Préstamo del Proyecto, al cual se adjunta el presente Anexo y del cual este Anexo forma parte. Los términos empleados en este Anexo tienen el mismo significado o referencia que en el Convenio.

ARTICULO A:

Cartas de Ejecución del Proyecto

Para ayudar al Prestatario en la ejecución del Proyecto, la A.I.D. emitirá periódicamente Cartas de Ejecución del Proyecto que proporcionarán información adicional acerca de los asuntos tratados en este Convenio. Las Partes también pueden utilizar Cartas de Ejecución del Proyecto, convenidas conjuntamente, para confirmar y registrar acuerdos mutuos sobre aspectos de la ejecución de este Convenio. Las Cartas de Ejecución del Proyecto no podrán ser utilizadas para enmendar el texto del Convenio, sin embargo, podrán ser usadas para registrar revisiones o excepciones que sean permitidas por el Convenio, incluyendo la revisión de los elementos de la descripción ampliada del Proyecto que se presenta en el Anexo I.

Definitions:

As used in this Annex, the "Agreement" refers to the Project Loan Agreement to which this Annex is attached and of which this Annex forms a part. Terms used in this Annex have the same meaning or reference as in the Agreement.

ARTICLE A:

Project Implementation Letters

To assist Borrower in the implementation of the Project, A.I.D., from time to time, will issue Project Implementation Letters that will furnish additional information about matters stated in this Agreement. The Parties may also use jointly agreed-upon Project Implementation Letters to confirm and record their mutual understanding on aspects of the implementation of this Agreement. Project Implementation Letters will not be used to amend the text of the Agreement, but can be used to record revisions or exceptions which are permitted by the Agreement, including the revision of elements of the amplified description of the Project in Annex I.

ARTICULO B:

Disposiciones Generales

Sección B.1: Consultas.

Las Partes cooperarán para asegurar que el propósito de este Convenio sea realizado. A este efecto las Partes a solicitud de cualquiera de las Partes, cambiarán puntos de vista con respecto al progreso del Proyecto, al cumplimiento de las obligaciones bajo este Convenio, al cumplimiento por parte de cualquier consultor, contratista o proveedor que participe en el Proyecto, y otros asuntos relacionados con el Proyecto.

Sección B.2: Ejecución del Proyecto.

El Prestatario deberá:

(a) llevar a cabo o hacer que se lleve a cabo el Proyecto con la debida diligencia y eficiencia, de conformidad con prácticas técnicas, financieras y administrativas efectivas, y de conformidad con los documentos, planos, especificaciones, contratos, cronogramas u otros arreglos y sus modificaciones, si las hubieren, aprobadas por la A.I.D. de conformidad con este Convenio; y

(b) contar con una administración calificada y experimentada y adiestrar al personal que se considere necesario, para el mantenimiento y operación del Proyecto, y cuando sea aplicable para la continuación de actividades deberá hacer que el Proyecto sea operado y mantenido de tal manera que se asegure la realización continua y satisfactoria de los propósitos del Proyecto.

ARTICLE B:

General Covenants

Section B.1: Consultation.

The Parties will cooperate to assure that the purpose of this Agreement will be accomplished. To this end, the Parties, at the request of either, will exchange views on the progress of the Project, the performance of obligations under this Agreement, the performance of any consultants, contractors or suppliers engaged on the Project, and other matters relating to the Project.

Section B.2: Execution of Project

The Borrower will:

(a) carry out the Project or cause it to be carried out with due diligence and efficiency, in conformity with sound technical, financial, and management practices, and in conformity with those documents, plans, specifications, contracts, schedules, or other arrangements, and with any modifications therein, approved by A.I.D. pursuant to this Agreement; and

(b) provide qualified and experienced management for, and train such staff as may be appropriate for the maintenance and operation of the Project, and, as applicable for continuing activities, cause the Project to be operated and maintained in such manner as to assure the continuing and successful achievement of the purposes of the Project.

SECCION B.3: Utilización de Bienes y Servicios

(a) Cualquier recurso financiado bajo el Préstamo deberá, a menos que la A.I.D. por escrito acordare lo contrario, ser usado para el Proyecto hasta la terminación del mismo, y posteriormente será usado para apoyar los objetivos buscados en la realización del Proyecto.

(b) Los bienes y servicios financiados bajo el Préstamo, a menos que la A.I.D. acordare por escrito lo contrario, no serán usados para promover o asistir cualquier otro proyecto de ayuda extranjera o actividad asociada con o financiada por un país no incluido en el Código 935 del Libro de Códigos Geográficos de la A.I.D. en vigencia al momento de tal utilización.

SECCION B.4: Impuestos.

(a) Este Convenio y el Préstamo estarán exentos de, y el Capital e intereses serán pagados libres de cualquier impuesto o derecho establecidos bajo las leyes vigentes en el territorio del Prestatario.

(b) Los fondos de A.I.D. no podrán ser usados para pagar impuestos, tarifas, derechos u otros gravámenes identificables establecidos bajo las leyes vigentes en el territorio del Prestatario.

(c) Al grado que (1) cualquier contratista, incluyendo cualquier firma consultora o cualquier personal de dicho contratista financiado bajo este Préstamo,

SECTION B.3 Utilization of Goods and Services

(a) Any resources financed under the Loan will, unless otherwise agreed in writing by A.I.D., be devoted to the Project until the completion of the Project, and thereafter will be used so as to further the objectives sought in carrying out the Project.

(b) Goods or services financed under the Loan, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, will not be used to promote or assist a foreign aid project or activity associated with or financed by a country not included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of such use.

SECTION B.4: Taxation.

(a) This Agreement and the Loan will be free from, and the Principal and interest will be paid free from, any taxation or fees imposed under the laws in effect in the territory of the Borrower

(b) A.I.D. funds may not be used to pay identifiable taxes, tariffs, duties or any other levies imposed under laws in effect in the territory of the Borrower.

(c) To the extent that (1) any contractor, including any consulting firm, any personnel of such contractor financed under the Loan, and any property or

y cualquier propiedad o transacciones relacionadas con tales contratos, y (2) cualquier transacción de compra de bienes financiados bajo este Préstamo que no estuviera exenta de impuestos, tarifas, derechos u otros gravámenes identificables establecidos bajo las leyes vigentes en el territorio del Prestatario, el Prestatario, hasta y al grado estipulado en las Cartas de Ejecución, pagará o reembolsará los mismos con otros fondos a los suministrados bajo el Préstamo.

SECCION B.5: Informes, Registros, Inspecciones, Auditoría.

El Prestatario deberá:

(a) proporcionar a la A.I.D. tales informaciones e informes relacionados con el Proyecto y con este Préstamo cuando la A.I.D. pueda razonablemente solicitarlo;

(b) mantener o hacer mantener, de acuerdo con los principios de contabilidad generalmente aceptados y las prácticas, libros y registros relacionados con el Proyecto y con este Préstamo, adecuados para mostrar sin restricciones, el recibo y utilización de los bienes y servicios adquiridos bajo el Préstamo. Tales libros y registros serán auditados regularmente, de acuerdo a principios de auditoría generalmente aceptados, y serán mantenidos por tres años después de la fecha del último desembolso de la A.I.D.; tales libros y registros deberán ser también adecuados para mostrar la naturaleza y el alcance de las solicitudes de posibles proveedores de bienes y servicios adquiridos, la base de adjudicación de

transactions relating to such contracts, and (2) any commodity procurement transaction financed under the Loan, are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties, or other levies imposed under laws in effect in the territory of the Borrower, the Borrower will as and to the extent provided in and pursuant to Project Implementation Letters, pay or reimburse the same with funds other than those provided under the Loan.

SECTION B.5: Reports, Records, Inspections, Audit.

The Borrower will:

(a) furnish A.I.D. such information and reports relating to the Project and to this Agreement as A.I.D. may reasonably request;

(b) maintain or cause to be maintained, in accordance with generally accepted accounting principles and practices consistently applied, books and records relating to the Project and to this Agreement, adequate to show, without limitation, the receipt and use of goods and services acquired under the Loan. Such books and records will be audited regularly, in accordance with generally accepted auditing standards, and maintained for three years after the date of last disbursement by A.I.D.; such books and records will also be adequate to show the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired, the basis of award of contracts and orders, and the overall

contratos y órdenes y el progreso general del Proyecto, con miras hacia la terminación; y

(c) permitir a los representantes autorizados de cualquiera de las Partes la oportunidad, en todo momento que sea razonable, de inspeccionar el Proyecto, la utilización de los bienes y servicios financiados por dicha Parte, y los libros, registros y otros documentos relacionados con el Proyecto y con el Préstamo.

SECCION B.6: Compleción de la Información.

El Prestatario confirma:

(a) que los hechos y circunstancias sobre los cuales ha informado a la A.I.D., o ha hecho informar a la A.I.D. durante las negociaciones del Préstamo con la A.I.D., son exactos y completos e incluyen todos los hechos y circunstancias que podrían afectar substancialmente al Proyecto y al cumplimiento de las responsabilidades bajo este Préstamo;

(b) que informará a la A.I.D. en forma oportuna, sobre cualquier hecho y circunstancia que surgiese posteriormente y que pudiese afectar substancialmente, o que razonablemente se crea que podría afectar al Proyecto o el cumplimiento de las responsabilidades bajo este Préstamo.

SECCION B.7: Otros Pagos

El Prestatario afirma que ningún pago ha sido o será recibido por ningún funcionario del Prestatario en relación con la adquisición de bienes y servicios financiados bajo el Préstamo, a excepción de

progress of the Project toward completion; and

(c) afford authorized representatives of a Party the opportunity at all reasonable times to inspect the Project, the utilization of goods and services financed by such Party, and books, records, and other documents relating to the Project and the Loan.

SECTION B.6: Completeness of Information.

The Borrower confirms:

(a) that the facts and circumstances of which it has informed A.I.D., or cause A.I.D. to be informed, in the course of reaching agreement with A.I.D. on the Loan, are accurate and complete, and include all facts and circumstances that might materially affect the Project and the discharge of responsibilities under this Agreement;

(b) that it will inform A.I.D. in timely fashion of any subsequent facts and circumstances that might materially affect, or that it is reasonable to believe might so affect, the Project or the discharge of responsibilities under this Agreement.

SECTION B.7: Other Payments

Borrower affirms that no payments have been or will be received by any official of the Borrower in connection with the procurement of goods or services financed under the Loan except fees, taxes, or

honorarios, impuestos o pagos similares legalmente establecidos en el terretorio del Prestatario.

SECCION B.8: Información y Marcas

El Prestatario dará publicidad adecuada al Préstamo y al Proyecto como un programa al cual los Estados Unidos ha contribuido, identificará el lugar del Proyecto, y marcará los bienes financiados por la A.I.D., de acuerdo a lo descrito en las Cartas de Ejecución del Proyecto.

ARTICULO C

Disposiciones para Adquisiciones

SECCION C.1: Reglamentos Especiales

(a) El país de registro de los buques oceánicos o aeronaves, en el momento del embarque, será considerado como la fuente y origen del transporte oceánico y aéreo.

(b) Las primas por seguro marítimo contratado en el territorio del Prestatario serán consideradas como un Costo en Moneda Extranjera elegible, si fuera elegible de otra forma bajo la Sección C.7 (a).

(c) Cualquier vehículo automotor financiado bajo el Préstamo será de manufactura estadounidense, salvo que la A.I.D. manifieste lo contrario por escrito.

SECCION C.2: Fecha de Elegibilidad.

Salvo que las Partes manifestaren por escrito lo contrario, los bienes o servicios que sean adquiridos mediante pedidos efectuados o

similar payments legally established in the country of the Borrower.

SECTION B.8: Information and Marking.

The Borrower will give appropriate publicity to the Loan and the Project as a program to which the United States has contributed, identify the Project site, and mark goods financed by A.I.D., as described in Project Implementation Letters.

ARTICLE C

Procurement Provisions

SECTION C.1: Special Rules

(a) The source and origin of ocean and air shipping will be deemed to be the ocean vessel's or aircraft's country of registry at the time of shipment.

(b) Premiums for marine insurance placed in the territory of the Borrower will be deemed an eligible Foreign Exchange Cost, if otherwise eligible under Section C.7 (a).

(c) Any motor vehicles financed under the Loan will be of United States manufacture, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

SECTION C.2: Eligibility Date

No goods or services may be financed under the Loan which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered

contratos concertados o celebrados con anterioridad a la fecha de este Préstamo, no podrán ser financiados con el Préstamo.

SECCION C.3: Planos, Especificaciones y Contratos

A fin de que exista mutuo acuerdo sobre los siguientes puntos y salvo que las Partes manifestaren por escrito lo contrario:

(a) El Prestatario proveerá a la A.I.D., tan pronto como sean preparados:

(1) cualesquiera planos, especificaciones, calendarios de compras o de construcción, contratos, u otros documentos relacionados con bienes o servicios a ser financiados por el Préstamo, incluyendo documentos relacionados con la precalificación y selección de contratistas y con las solicitudes de licitaciones y propuestas. Las modificaciones substanciales en tales documentos serán también proporcionadas a la A.I.D. tan pronto como sean preparadas;

(2) los documentos relacionados con los bienes y servicios que, a pesar de no estar financiados bajo el Préstamo, sean considerados por la A.I.D. de vital importancia para el Proyecto, deberán también ser proporcionados a la A.I.D. tan pronto como sean preparados. Los aspectos del Proyecto relacionados con asuntos bajo esta subsección (a) (2) serán identificados en Cartas de Ejecución del Proyecto;

(b) los documentos relacionados con la precalificación de contratistas, y con las solicitudes

into prior to the date of this Agreement, except as the Parties may otherwise agree in writing.

SECTION C.3: Plans, Specifications, and Contracts.

In order for there to be mutual agreement on the following matters, and except as the Parties may otherwise agree in writing:

(a) The Borrower will furnish to A.I.D. upon preparation:

(1) any plans, specifications, procurement or construction schedules, contracts, or other documentation relating to goods or services to be financed under the Loan, including documentation relating to the prequalification and selection of contractors and to the solicitation of bids and proposals. Material modifications in such documentation will likewise be furnished A.I.D. on preparation;

(2) such documentation will also be furnished to A.I.D., upon preparation, relating to any goods or services which, though not financed under the Loan, are deemed by A.I.D. to be of major importance to the Project. Aspects of the Project involving matters under this Subsection (a) (2) will be identified in Project Implementation Letters;

(b) documents related to the prequalification of contractors, and to the solicitation of bids or



de propuestas para bienes y servicios financiados bajo el Préstamo serán aprobados por la A.I.D., por escrito, antes de su emisión y sus términos incluirán normas y medidas de los Estados Unidos;

(c) los contratos y contratistas financiados bajo el Préstamo para servicios de ingeniería y otros servicios profesionales, para servicios de construcción, y para cualquier otro servicio, equipo o materiales que se pudieren especificar en las Cartas de Ejecución del Proyecto, serán aprobados por la A.I.D. por escrito antes de la ejecución del contrato. Las modificaciones substanciales en tales contratos también serán aprobadas por escrito por la A.I.D. antes de su ejecución; y

(d) Las firmas consultoras usadas por el Prestatario para el Proyecto pero no financiadas con el Préstamo, el alcance de sus servicios y de su personal asignado al Proyecto que la A.I.D. pudiere indicar, y los contratistas para construcción utilizados por el Prestatario para el Proyecto pero no financiados con el Préstamo, serán aceptables a la A.I.D.

SECCION C.4: Precios Razonables.

Sólo se pagarán precios razonables por cualquiera de los bienes y servicios financiados, en su totalidad o en parte, por el Préstamo. Tales artículos serán adquiridos sobre una base justa, y, hasta donde sea práctico, sobre una base competitiva.

SECCION C.5: Notificación a Proveedores Potenciales.

A fin de permitir que todas las firmas Estadounidenses tengan la

proposals for goods and services financed under the Loan will be approved by A.I.D. in writing prior to their issuance, and their terms will include United States standards and measurements;

(c) contracts and contractors financed under the Loan for engineering and other professional services, for construction services, and for such other services, equipment, or materials as may be specified in Project Implementation Letters, will be approved by A.I.D. in writing prior to execution of the contract. Material modifications in such contracts will also be approved in writing by A.I.D. prior to execution; and

(d) consulting firms used by the Borrower for the Project but not financed under the Loan, the scope of their services and such of their personnel assigned to the Project as A.I.D. may specify, and construction contractors used by the Borrower for the Project but not financed under the Loan shall be acceptable to A.I.D.

SECTION C.4: Reasonable Price.

No more than reasonable prices will be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Loan. Such items will be procured on a fair and, to the maximum extent practicable, on a competitive basis.

SECTION C.5: Notification to Potential Suppliers

To permit all United States firms to have the opportunity to

oportunidad de participar en la provisión de bienes y servicios a ser financiados con el Préstamo, el Prestatario proveerá a la A.I.D. la información que corresponda en el momento en que la A.I.D. la solicite por medio de Cartas de Ejecución del Proyecto.

SECCION C.6: Embarques.

(a) Los bienes a ser transportados al territorio del Prestatario no podrán ser financiados bajo el Préstamo si son transportados ya sea:

(1) en buques o aeronaves con bandera de un país que no esté incluido en el Código 935 del Libro de Códigos Geográficos de la A.I.D. en vigencia al momento del embarque

(2) en un buque que la A.I.D. por notificación escrita al Prestatario, haya designado como no elegible; o

(3) en una aeronave o buque fletado que no haya recibido la aprobación previa de la A.I.D..

(b) los costos de transporte marítimo o aéreo (de bienes o personas) y los servicios de entrega correspondientes no podrán ser financiados con el Préstamo, si tales bienes o personas son transportados:

(1) en un buque de bandera de un país no identificado, en el momento del embarque, bajo el párrafo del Préstamo titulado "Fuente de Adquisiciones Costos en

participate in furnishing goods and services to be financed under the Loan, the Borrower will furnish A.I.D. such information with regard thereto, and at such times, as A.I.D. may request in Project Implementation Letters.

SECTION C.6: Shipping.

(a) Goods which are to be transported to the territory of the Borrower may not be financed under the Loan if transported either:

(1) on an ocean vessel or aircraft under the flag of a country which is not included in A.I.D. Geographic Code 935 as in effect at the time of shipment; or

(2) on an ocean vessel which A.I.D., by written notice to the Borrower, has designated as ineligible; or

(3) under an ocean or air charter which has not received prior A.I.D. approval.

(b) costs of ocean or air transportation (of goods or persons) and related delivery services may not be financed under the Loan, if such goods or persons are carried:

(1) on an ocean vessel under the flag of a country not, at the time of shipment, identified under the paragraph of the Agreement entitled "Procurement

Moneda Extranjera", sin la previa aprobación escrita de la A.I.D., o

(2) en un buque que la A.I.D., mediante notificación escrita al Prestatario, haya designado como no elegible; o

(3) en una aeronave o buque fletado que no haya recibido la aprobación previa de la A.I.D.

(c) salvo que la A.I.D. determine que buques comerciales, de propiedad privada y de bandera Estadounidense, no están disponibles a tarifas razonables y justas para tales buques,

(1) por lo menos el cincuenta por ciento (50%) del tonelaje bruto de todos los bienes (computados separadamente para cargueros, buques de carta en general y buques tanque) financiados por la A.I.D. que puedan ser transportados en buques, serán transportados en buques comerciales de propiedad privada y bandera Estadounidense, y

(2) por lo menos el cincuenta por ciento (50%) de los ingresos brutos generados por todos los embarques financiados por la A.I.D. y transportados al territorio del Prestatario en buques de carga serán pagados a, o en beneficio de, los buques comerciales de propiedad privada y de bandera Estadounidense. Los requisitos establecidos en los numerales (1) y (2) de esta subsección deben ser cumplidos con respecto a cualquier carga transportada desde puertos Estadounidenses, así como cualquier carga transportada de puertos no Estadounidenses, computada separadamente.

Source: "Foreign Exchange Costs", without prior written A.I.D. approval; or

(2) on an ocean vessel which A.I.D., by written notice to the Borrower, has designated as ineligible; or

(3) under an ocean vessel or air charter which has not received prior A.I.D. approval.

(c) unless A.I.D. determines that privately owned United States flag commercial ocean vessels are not available at fair and reasonable rates for such vessels,

(1) at least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all goods (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) financed by A.I.D. which may be transported on ocean vessels will be transported on privately owned United States-flag commercial vessels, and

(2) At least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed by A.I.D. and transported to the territory of the Borrower on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately owned United States-flag commercial vessels. Compliance with the requirements of (1) and (2) of this subsection must be achieved with respect to any cargo transported from U.S. ports and also any cargo transported from non-U.S. ports, computed separately.

SECCION C.7: Seguros.

(a) El seguro marítimo de bienes financiados por la A.I.D. que deben ser transportados al territorio del Prestatario podrá ser financiado como un Costo en Moneda Extranjera bajo este Préstamo, toda vez que:

(1) tal seguro se contrate en base a la tarifa competitiva más baja, y

(2) los reclamos bajo este seguro sean pagaderos en la moneda en que tales bienes fueron financiados o en cualquier moneda libremente convertible. Si el Prestatario (o gobierno del Prestatario) por estatuto, decreto, norma, regulación o práctica, discrimina con respecto a adquisiciones financiadas por la A.I.D. contra cualquier compañía de seguro marítimo autorizada para realizar negocios en cualquier Estado de los Estados Unidos, entonces todos los bienes transportados al territorio del Prestatario financiados por la A.I.D. bajo el Préstamo, serán asegurados contra riesgos marítimos y tal seguro será contratado en los Estados Unidos con una compañía o compañías autorizadas a realizar negocios de seguro marítimo en un Estado de los Estados Unidos.

(b) Salvo que la A.I.D. apruebe por escrito lo contrario, el Prestatario asegurará o hará asegurar todos los bienes, financiados con el Préstamo, importados para el proyecto contra riesgos inherentes a su traslado hasta el lugar de su utilización en el Proyecto, tal seguro se emitirá en

SECTION C.7: Insurance.

(a) Marine insurance of goods financed by A.I.D. which are to be transported to the territory of the Borrower may be financed as a Foreign Exchange Cost under this Agreement provided:

(1) such insurance is placed at the lowest available competitive rate, and

(2) claims thereunder are payable in the currency in which such goods were financed or in any freely convertible currency. If the Borrower (or government of Borrower), by statute, decree, rule, regulation, or practice discriminates with respect to A.I.D.-financed procurement against any marine insurance company authorized to do business in any State of the United States, then all goods shipped to the territory of the Borrower financed by A.I.D. hereunder will be insured against marine risks and such insurance will be placed in the United States with a company or companies authorized to do a marine insurance business in a State of the United States.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, the Borrower will insure, or cause to be insured, goods financed under the Loan imported for the Project against risks incident to their transit to the point of their use in the Project; such insurance will be issued on terms and

base a términos y condiciones consistentes con prácticas comerciales efectivas y asegurará la totalidad del valor de los bienes. Cualquier indemnización recibida por el Prestatario bajo tal seguro será usada para reemplazar o reparar cualquier daño importante o cualquier pérdida de los bienes asegurados o será utilizada para reembolsar al Prestatario por el reemplazo o reparación de tales bienes. Cualquiera de tales reemplazos tendrá su fuente y origen en países incluidos en el Código 935 del Libro de Códigos Geográficos de la A.I.D. en vigencia en el momento del reemplazo y, salvo que las partes acordaren por escrito lo contrario, estará sujeta a las disposiciones de este Préstamo.

SECCION C.8: Propiedad Excedente del Gobierno de los Estados Unidos de América.

El Prestatario acuerda que, cuando sea factible, se podrán utilizar bienes excedentes de propiedad del Gobierno de los Estados Unidos en lugar de artículos nuevos financiados bajo el Préstamo. Los fondos del Préstamo podrán ser utilizados para financiar los costos de la obtención de tales bienes para el Proyecto.

#### ARTICULO D

##### Terminación, Amparos

SECCION D.1: Cancelación por Parte del Prestatario.

El Prestatario podrá, mediante notificación escrita a la A.I.D. con 30 días de anticipación, cancelar cualquier parte del préstamo

conditions consistent with sound commercial practice and will insure the full value of the goods. Any indemnification received by the Borrower under such insurance will be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or will be used to reimburse the Borrower for the replacement or repair of such goods. Any such replacements will be of source and origin of countries listed in A.I.D. Geographic Code 935 as in effect at the time of replacement, and, except as the Parties may agree in writing, will be otherwise subject to the provisions of the Agreement.

SECTION C.8: U.S. Government-Owned Excess Property.

The Borrower agrees that wherever practicable United States Government-owned excess personal property, in lieu of new items financed under the Loan, should be utilized. Funds under the Loan may be used to finance the costs of obtaining such property for the Project.

#### ARTICLE D

##### Termination, Remedies

SECTION D.1: Cancellation by Borrower

The Borrower may, by giving A.I.D. 30 days written notice, cancel any part of the Loan which has not been disbursed or committed for

que no hubiere sido desembolsada o comprometida para desembolso a terceras partes.

SECCION D.2: Casos de Incumplimiento; Aceleración.

Será un "Caso de Incumplimiento" si el Prestatario hubiere incumplido en:

(a) pagar cualesquiera intereses o amortización de Capital requerido bajo el presente Préstamo en la fecha en que fuere exigible, o

(b) cumplir con cualquier otra estipulación del presente Préstamo, o

(c) pagar cualesquier intereses o amortización de Capital y otro pago requerido bajo cualquier otro préstamo, garantía u otro convenio entre el Prestatario o cualquiera de sus dependencias y la A.I.D. o cualquiera de sus agencias predecesoras, en la fecha en que fuere exigible. Si ocurriese un Caso de Incumplimiento, la A.I.D. podrá notificar al Prestatario que toda o cualquier parte del Capital no amortizado vencerá y será pagadero dentro de sesenta (60) días a partir de dicho incumplimiento y, a menos que tal Caso de Incumplimiento sea rectificado dentro de dicho plazo:

(1) tal Capital no amortizado e intereses acumulados de conformidad con el presente Préstamo vencerán y serán pagaderos inmediatamente, y

(2) la cantidad de cualquier desembolso adicional efectuado de conformidad a los compromisos pendientes en ese momento a

disbursement to third parties.

SECTION D.2: Events of Default; Acceleration.

It will be an "Event of Default" if Borrower shall have failed:

(a) to pay when due any interest or installment of Principal required under this Agreement, or

(b) to comply with any other provision of this Agreement, or

(c) to pay when due any interest or installment of Principal or other payment required under any other loan, guaranty or other agreement between the Borrower or any of its agencies and A.I.D. or any of its predecessors agencies. If an Event of Default shall have occurred, then A.I.D. may give the Borrower notice that all or any part of the unrepaid Principal will be due and payable sixty (60) days thereafter, and, unless such Event of Default is cured within that time:

(1) such unrepaid Principal and accrued interest hereunder will be due and payable immediately and

(2) the amount of any further disbursement made pursuant to then outstanding commitments to third parties or otherwise will

terceras partes o de otra forma vencerán y serán pagaderos tan pronto como se efectúen.

SECCION D.3: Suspensión.

Si en cualquier momento:

(a) Ha ocurrido un Caso de Incumplimiento, o:

(b) Ocorre un evento que la A.I.D. determine ser una situación extraordinaria que vuelve improbable ya sea que se logre el propósito del Préstamo o que el Prestatario pueda cumplir con sus obligaciones en virtud del presente Préstamo, o

(c) Cualquier desembolso por parte de la A.I.D. sería una violación de la legislación que gobierna a la A.I.D., o

(d) El Prestatario dejare de pagar en la fecha en que fuera exigible cualesquier intereses, amortización de capital u otro pago requerido bajo cualquier otro préstamo, garantía u otro convenio entre el Prestatario o cualquiera de sus dependencias y el Gobierno de los Estados Unidos o cualquiera de sus agencias;

Entonces la A.I.D. podrá:

(1) suspender o cancelar los documentos vigentes de compromiso al grado de que no hubieren sido utilizados mediante compromisos irrevocables a terceras partes o de otra manera, suministrando notificación oportuna al Prestatario;

(2) declinar el emitir documentos adicionales de

become due and payable as soon as made.

SECTION D.3: Suspension.

If at any time:

(a) An Event of Default has occurred; or

(b) An event occurs that A.I.D. determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purpose of the Loan will be attained or that the Borrower will be able to perform its obligations under this Agreement; or

(c) Any disbursement by A.I.D. would be in violation of the legislation governing A.I.D.; or

(d) The Borrower shall have failed to pay when due any interest, installment of principal or other payment required under any other loan, guaranty, or other agreement between the Borrower or any of its agencies and the Government of the United States or any of its agencies;

Then A.I.D. may:

(1) suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent they have not been utilized through irrevocable commitment to third parties or otherwise, giving prompt notice thereof to the Borrower;

(2) decline to issue additional commitment documents or

compromiso o efectuar desembolsos que no sean los contenidos en los documentos ya existentes; y

(3) por cuenta de la A.I.D., instruir que el título de los bienes financiados bajo el Préstamo sea traspasado a la A.I.D. si los bienes son de una fuente fuera del país del Prestatario, se encuentren en condiciones entregables y no han sido descargados en puertos de entrada del país del Prestatario. Cualquier desembolso efectuado bajo el Préstamo con respecto a tales bienes traspasados será deducido del Capital.

SECCION D.4: Cancelación por Parte de la A.I.D.

Si dentro de los sesenta (60) días a partir de la fecha de cualquier suspensión de desembolso de conformidad con la Sección D.3., la causa o causas de la misma no han sido rectificadas, la A.I.D. podrá cancelar cualquier parte del Préstamo que no haya sido desembolsada o comprometida en forma irrevocable a terceras partes.

SECCION D.5: Validéz Continua del Convenio.

No obstante cualquier cancelación, suspensión de desembolso o aceleración de amortización, las estipulaciones del presente Préstamo continuarán vigentes hasta la amortización total del Capital e intereses acumulados en virtud del mismo.

SECCION D.6: Reintegros,

(a) En el caso de cualquier desembolso no respaldado por documentación válida de acuerdo con

to make disbursement other than under existing ones, and

(3) at A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed under the Loan be transferred to A.I.D. if the goods are from a source outside Borrower's country, are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of the Republic of Guatemala. Any disbursement made under the Loan with respect to such transferred goods will be deducted from Principal.

SECTION D.4: Cancellation by A.I.D.

If, within sixty (60) days from the date of any suspension of disbursements pursuant to Section D.3, the cause or causes thereof have not been corrected, A.I.D. may cancel any part of the Loan that is not then disbursed or irrevocably committed to third parties.

SECTION D.5: Continued Effectiveness of Agreement.

Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursements, or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement will continue in effect until the payment in full of all Principal and accrued interest hereunder.

SECTION D.6: Refunds.

(a) In the case of any disbursement which is not supported by valid documentation in



este Préstamo o que no es efectuado o utilizado de acuerdo con este Préstamo, o que se efectuó para bienes o servicios no utilizados de acuerdo con este Préstamo, la A.I.D. no obstante la disponibilidad o ejercicio de cualquiera de los otros amparos dispuestos bajo este Préstamo, podrá requerir al Prestatario que reintegre a la A.I.D. el monto de dicho desembolso en Dólares Estadounidenses dentro de los sesenta (60) días a partir del recibo del aviso correspondiente. Este derecho a requerir tal reembolso de un desembolso continuará, no obstante cualquier otra disposición de este Convenio, durante tres (3) años a partir de la fecha del último desembolso hecho dentro de este Convenio.

(b) (1) Cualquier reembolso bajo la subsección anterior, o

(2) Cualquier reembolso a la A.I.D. de un contratista, proveedor, banco o de otra tercera parte con respecto a bienes y servicios financiados bajo el Préstamo, cuando tal reembolso corresponda a un precio no razonable o a una facturación errónea por bienes o servicios, o por bienes que no correspondan a las especificaciones, o por servicios que fueron inadecuados, se aplicará,

(A) primero, al costo de bienes y servicios requeridos para el Proyecto, hasta que estén justificados y

(B) el saldo, si lo hubiere, será aplicado a las amortizaciones del Capital en orden inverso a su vencimiento y el monto del Préstamo será reducido en la cantidad de tal saldo.

accordance with this Agreement, or which is not made or used in accordance with this Agreement, or which was for goods or services not used in accordance with this Agreement, A.I.D., notwithstanding the availability or exercise of any other remedies provided for under this Agreement, may require the Borrower to refund the amount of such disbursement in United States Dollars to A.I.D. within sixty (60) days after receipt of a request therefor. The right to require such a refund of a disbursement will continue, notwithstanding any other provision of this Agreement, for three (3) years from the date of the last disbursement under this Agreement.

(b) (1) Any refund under the preceding subsection, or

(2) Any refund to A.I.D. from a contractor, supplier, bank or other third party with respect to goods or services financed under the Loan, which refund relates to an unreasonable price for or erroneous invoicing of goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, will,

(A) be made available first for the cost of goods and services required for the Project, to the extent justified, and

(B) the remainder, if any, will be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan reduced by the amount of such remainder.

SECCION D.7: No Renunciamiento de Amparos.

Ninguna demora en el ejercicio de cualquier derecho o amparo otorgado a una Parte en relación al financiamiento bajo este convenio será considerada como una renuncia a tal derecho o amparo.

SECTION D.7: Nonwaiver of Remedies.

No delay in exercising any right or remedy accruing to a Party in connection with its financing under this Agreement will be construed as a waiver of such right or remedy.